UNIVERSITEIT UTRECHT

Análisis comparativo: La de Bringas - Mevrouw Bringas.

Un 'retrato traducido' de la sociedad madrileña del siglo XIX. Benito Pérez Galdós (1843-1920)

Tesina Máster de Traducción

Por: Paula Herrera Salazar
Número de estudiante: 3089320

Octubre 2011

Directora de Tesina: dr. Kristi Jauregi Ondarra

Segunda lectora: dr. Dorien Nieuwenhuijsen

"Kortom, een vertaler moet een soort van Proteus zijn die alle mogelijke wondere gedaanten aanneemt en alle kleuren waarmee hij wordt geconfronteerd moet hij overnemen en opslorpen met nog groter aanpassingsvermogen dan de kameleon"[1]

"Traducir Literatura es encontrarse con todos los posibles problemas que pueden surgir en cualquier tipo de traducción"[2]

---

[1] Huet, Pierre Daniel. "De beste manier van vertalen". Naaijkens et al. *Denken over vertalen*. Utrecht: Vantilt, 2004, p. 34.

[2] Arregui Barragán, Natalia. "Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria". *Cédille. Revista de estudios franceses: Universidad de Granada*, abril de 2005, nº 1, ISSN: 1699-4949, p. 25.

ÍNDICE

Introducción....4

1. Benito Pérez Galdós: el hombre y el escritor....6

1.1 Obra y vida de Galdós....6

2. La de Bringas....8

3. Estrategias de traducción....10

3.1 Estrategias sintácticas....12

3.2 Estrategias semánticas....13

3.3 Estrategias pragmáticas....15

3.4 La traducción de realia: estrategias....16

3.5 Estrategia de Modernización....17

4. Método....19

5. Comparación: La de Bringas – Mevrouw Bringas....21

5.1 Estrategias sintácticas....21

5.2 Estrategias semánticas....44

5.3 Estrategias pragmáticas....67

5.4 Estrategias de realia....78

5.5 Estrategia de Modernizacion....86

Tabla....90

Conclusión....92

Bibliografía....95

Anexo....97

Introducción

Después de haberlo pensado mucho y haber escogido temas con los cuales no llegaba muy lejos, decidí parar y pensar en lo que realmente me interesaba y llamaba la atención para escribir una tesina para el máster de Traducción. Concluí que las asignaturas que más me interesaron durante mis estudios de Lengua y Cultura española fueron las que tenían que ver con cultura y literatura.

No obstante, el tema de mi tesina de licenciatura fue la traducción jurídica y en ese entonces pensé que ese sería el mismo tema que trataría en mi tesina del máster. Luego de haber leído varios artículos y haber hecho un intento fallido de empezar una tesina sobre ese tipo de traducción especializada me di cuenta, que aunque me parece muy interesante, no me llamaba lo suficiente la atención para dedicar todo un trabajo de investigación para mi máster de Traducción. Fue entonces cuando decidí enfocarme en la literatura. Teniendo en cuenta el vasto campo que encierra esta materia opté primero por escoger un autor. Al principio mi interés fue por una autor latinoamericano y la primera opción fue el colombiano Gabriel García Márquez. Sin embargo, ya había un trabajo sobre las obras de este autor en el archivo científico digital de la Universidad de Utrecht, por lo tanto desistí de esa idea. Era más interesante hacer un trabajo sobre un escritor que conociera muy poco.

En una de las asignaturas de literatura española leímos y tratamos el libro *La de Bringas* (1983) de Benito Pérez Galdós. Esta obra fue publicada, por primera vez, en 1884. Este escritor es conocido como el mayor novelista español del siglo XIX[3], no sólo en cuanto a la cantidad de obras se refiere sino también en cuanto a la calidad. Esto llamó mucho más mi atención y decidí hacer esta tesis sobre una de sus tantas novelas: *La de Bringas.* Aparte de que ya conocía la historia y de que me pareció una novela interesante, esta obra es considerada como el origen de una nueva sociedad española del siglo XIX, la cual se desarrolla en las demás obras que complementan el primer ciclo de las novelas contemporáneas de Pérez Galdós[4].

"Creemos que en este primer ciclo de las «contemporáneas» la clave se encuentra en La de Bringas y en Lo prohibido, novelas que en continuación natural de Tormento, y enlazando parcialmente con La desheredada, desvelan (podría incluso decirse: desmitifican) el secreto del verdadero «motor» de las nuevas relaciones sociales que acabaron por imponerse con la

[3] Lemm, Robert. *Geschiedenis van Spanje*. Soesterberg: Aspekt, 2007, p. 201.
[4] Blanco, Alda y Blanco Aguinaga, Carlos. "Introducción". Pérez Galdós, Benito. *La de Bringas*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1983, p. 12.

Restauración. Lo prohibido, al final del siclo, captando amplia y densamente la estructura profunda de la nueva sociedad; La de Bringas, precisando el momento de su origen"[5].

El objetivo de esta tesina es comparar *La de Bringas* (1983) de Benito Pérez Galdós con la traducción al neerlandés de Elly Bovée, titulada *Mevrouw Bringas* (2001) y ver cómo ha traducido Bovée esta historia: qué estrategias ha empleado para plasmar ese origen de la nueva sociedad madrileña del siglo XIX. Se analizarán algunos capítulos, tanto del texto fuente (TF) como del texto meta (TM), para hacer un estudio detallado de ambos textos. Se investigará cuáles han sido los cambios que ha tenido que hacer la traductora para poder llevar esta obra hacia un público de habla neerlandesa y se tendrán en cuenta los efectos de estos cambios. La pregunta principal de este estudio reza:

¿Cómo hizo la traductora para plasmar en la traducción la historia de esta específica forma de vida madrileña del siglo XIX?

Nos fijaremos, por ejemplo, en si Bovée ha optado por el *exotismo* o la *naturalización*[6] a la hora de traducir y se emplearán los siguientes puntos como guía para responder a la pregunta principal de este trabajo:

- ¿Ha llevado Elly Bovée al lector hacia el autor o viceversa en su traducción?
- ¿Se han mantenido los nombres originales, tanto de calles como de personajes, en la traducción?
- ¿Ha mantenido el lenguaje del siglo XIX en la traducción o ha optado por adaptarlo al neerlandés actual?

Para llegar a las respuestas de estas preguntas se tratarán primero otros aspectos importantes para este trabajo tales como información sobre Benito Pérez Galdós y se dará una sinópsis de la historia de *La de Bringas*. De esta manera se procura familiarizar al lector con el autor y la obra a tratar aquí. Por ende, el primer capítulo tratará brevemente la vida y obra de Benito Pérez Galdós. De igual manera se dará un corto resumen de la obra para después empezar con los aspectos más técnicos y de mayor importancia para esta tesina: el cuadro teórico, el método y, por supuesto, el análisis y los resultados del estudio. Finalmente, a base de los resultados obtenidos se procederá a responder a las preguntas que dirigen esta tesina, y por lo tanto, se presentará la conclusión de este trabajo.

---

[5] Blanco y Blanco Aguinaga, "Introducción", p. 19.
[6] Holmes, S. James (2004). "De brug van Bommel herbouwen", Naaijkens et al, *Denken over vertalen*, Utrecht: Vantilt, 2004, p. 275.

1. Benito Pérez Galdós: el hombre y el escritor

1.1 Obra y vida de Galdós

La vida de Benito Pérez Galdós empieza en Las Palmas de Gran Canaria el 10 de mayo de 1843. Fue el menor de los diez hijos del teniente coronel don Fernando Pérez y de doña Dolores Galdós[7]. Desde muy joven empieza su camino en la literatura escribiendo "crónicas de la actualidad insular teñidas de ironía y sentido del humor" en el periódico El Ómnibus[8]. Al finalizar la secundaria en 1862 viaja a Tenerife donde obtiene el título de Bachiller en Artes para después seguir sus estudios en Madrid ese mismo año, donde estudia Derecho hasta 1869. Es allí donde pasa la mayor parte de su vida adulta. En Madrid trabaja como periodista, pues nunca sintió vocación para el Derecho[9], y muy pronto se sumerge en el mundo político y social madrileño, lo que le hace alejarse de las ideas conservadoras de su familia[10] y adopta una postura liberal progresista evolucionado hacia el republicanismo socialista. Muy pronto, en 1872, queda fijada su profesión como escritor cuando pasa a ser el director de *La revista de España*, donde ya había publicado algunos artículos de política y publica en ese mismo año el cuento *La sombra* y la novela *El audaz*[11]. Aunque poseía un sentimiento anti-clerical tenía gran fe en Dios, pues su crítica hacia el clero y la iglesia era desde el punto de vista político-social y no desde el punto de vista doctrinal o dogmático[12].

Fue uno de los escritores españoles más productivos e importantes del siglo XIX. Se le conoce como el mayor novelista español, después de Cervantes[13]. Además se le compara con autores tales como Dickens, Balzac, Flaubert, Tolstoy o Zola. Sus obras encierran un trabajo de cincuenta y un años, desde su primera novela *La Fontana de Oro* en 1867 hasta 1918 cuando escribe su última obra *Santa Juana de Castilla*[14]. La

---

[7] Casa-Museo Benito Pérez Galdós. Biografía: http://www.casamuseoperezgaldos.com/portal/seccion.cmpg?codcontenido=18794, 3-05-2011.
[8] Ídem.
[9] Elizalde, Ignacio. *Pérez Galdós y su novelística*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1981, p. 11.
[10] Hilt, Douglas. "Galdós: The novelist as historian". *History Today*, 1974, pp. 315-316.
[11] Elizalde, *Pérez Galdós y su novelística*, p. 12.
[12] Ídem, p.13.
[13] Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://bib.cervantesvirtual.com/bib_autor/Galdos/autor.shtml, 8-09-2011.
[14] Elizalde, *Pérez Galdós y su novelística*, p. 18.

productividad y trabajo de este escritor son impresionantes en los que sólo descansa algo más de un año entre novela y novela en dos ocasiones[15].

La obra de Galdós encierra su versión de una "comedia humana", donde "*no hay sector de la vida española que se escape a su mirada*"[16]. La comedia humana de Pérez Galdós está situada en el hacer, decir, ser y querer ser de la sociedad española de la Restauración y se puede dividir en diferentes etapas (Blanco y Blanco Aguinaga: 1983:12). Estas etapas consisten a veces de núcleos de dos o tres novelas en las que el autor profundiza "*en un asunto, en un problema particular, en un aspecto cualquiera de las relaciones humanas de aquella sociedad burguesa que, según explicó él mismo, había de ser el material, el asunto de una nueva novela de "costumbres""*[17]. *La de bringas* (1884) hace parte de las primeras seis "contemporáneas" junto a *La desheredada* (1882)*; El amigo manso* (1882)*; El doctor Centeno* (1883)*; Tormento* (1884)*; Lo prohibido* (1884-1885) y *Fortunata y Jacinta* (1886-1887), con la cual culmina y cierra este ciclo de las primeras "contemporáneas" tras una breve pausa (Blanco y Blanco Aguinaga: 1983:12).

En el ciclo de estas seis primeras contemporáneas Pérez Galdós trata el desbarajuste moral y la falta de principios de una sociedad que empieza a formarse y donde la burguesía ascendente lucha por llegar al poder político viéndose obligada a cambalachear con la anterior clase dominante, con la cual llegará para mediados de la Restauración a los acuerdos necesarios para crear un nuevo poder sociopolítico (Blanco y Blanco Aguinaga: 1983:13). Como podemos leer en Blanco y Blanco Aguinaga (1983) la historia de esta clase ascendente es larga y es maracada por varios acontecimientos importantes, tanto sociales, políticos y económicos, duante todo el XIX.

Galdós trata de novelar en este ciclo la vida de la Restauración sincrónica y diacrónicamente, por lo que en estas novelas estamos siempre "*en el centro y en los orígenes de una sociedad en transición en la que se confunden el ser, el querer ser y el parecer: torbellino que arrastra a una serie de personajes que, aunque espléndidos como tales, tienden a ser los antiheroicos representantes de una manera de vida que se caracteriza por su falta de grandeza, por un oportunismo al que, una y otra vez, Galdós califica sarcásticamente de "positivismo""*[18].

---

[15] Blanco y Blanco Aguinaga, "Introducción", p. 11.
[16] Elizalde, *Pérez Galdós y su novelística*, p. 7.
[17] Blanco y Blanco Aguinaga, "Introducción", p. 12.
[18] Ídem, p. 17.

2. La de Bringas

El tema principal de esta obra es la sociedad del siglo XIX y el verdadero motor de la misma: lo material. Las apariencias juegan un rol muy importante y se tratan de mantener lo mejor posible como sea. Rosalía Bringas es la protagonista de esta historia, esposa de Francisco Bringas. Pertenece a una modesta familia de burócratas y vive en un palacio que es propiedad de la reina. La historia empieza con la descripción del regalo que le hace Francisco Bringas a los Pez como una forma de agradecer la ayuda recibida por don Manuel María José del Pez, otro personaje importante en la historia. Además de ayuda económica el señor Pez también había ayudado al hijo mayor de los Bringas a conseguir un muy buen puesto en Hacienda, mientras todavía no acababa sus estudios. Debido a la situación económica de los Bringas, Francisco decide hacer él mismo el regalo: un cenotafio en memoria a la hija fallecida de Pez. Lo hace él con el menos costo posible. Mientras Francisco Bringas trata de guardar y cuidar cada céntimo su esposa Rosalía lo malgasta en vestidos. La vestimenta es una manera de mantener las apariencias pues estos vestidos representaban lujo, y por ende, la posición económica de la familia.

Don Francisco pierde la vista mientras trabaja en el cenotafia para los Pez. Rosalía Bringas aprovecha la ceguera de su esposo para robar y malgastar el dinero de su esposo. Empeña objetos de la casa para costearse sus vestidos y pide dinero prestado para redimir las piezas empeñadas. Aunque es una mujer orgullosa y que trata de guardar las apariencias, poco a poco cae más bajo con tal de conseguir el dinero que necesita. Usa sus encantos de mujer con Pez para obtener dinero y luego de "sacrificarse" Pez no cumple con lo acordado y no le facilita dinero. De igual forma, se traga su orgullo y va a pedirle ayuda a Refugio, "*una próspera cortesana*"[19] a quien Rosalía despreciaba por su clase social y forma de vida que llevaba. Refugio le proporciano la ayuda que Rosalía necesita pero no antes de vengarse de los desaires recibidos por parte de los Bringas y de hacerse de rogar un poco.

Finalmente don Francisco recupera la vista. La situación ecónomica de la familia y el país es un desastre, la situación política no es nada mejor. La monarquía es derrotada y los revolucionarios toman el poder, y el palacio donde viven los Bringas, junto a muchas otras familias burócratas, pasa a ser el Palacio de la Nación. Rosalía pide un plazo de un mes en Palacio para poder buscar a donde irsen. Si fuera por Francisco hubieran salido inmediatamente, ya que despreciaba a los revolucioarios y

[19] Blanco y Blanco Aguinaga, "Introducción", p. 40.

"*no* [le] *quería deber favores a la titulada Nación*"[20]. Para Rosalía no era una derrota, porque había aprendido, y ya era toda una experta, que con sus encantos de mujer podría sacar a su familia adelante, sin importar las normas y valores en ella inculcados.

[20] Pérez Galdós, Benito. *La de Bringas*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1983, p. 303.

3. Estrategias de traducción

Una traducción se considera de buena calidad cuando se produce un texto fluido y transparente, como si se tratara del texto original y no de una traducción como explica Lawrence Venuti en *The Translator's Invisibility* (2008:1). No obstante, una traducción nunca podría llegar a ser la obra original, se trata entonces de una 'ilusión de transparencia'[21]. Estudios en el campo de la ciencia de traducción de los años sesenta empezaron a mostrar que más allá de esa ilusión de transparencia, una traducción debía tener como propósito alcanzar un efecto de equivalencia. Este fue un logro de Eugene Nida y a pesar de cuestionamientos posteriores a la viabilidad de ese objetivo, el gran logro de este estudioso fue separar la teoría de la traducción del estancado debate de "la traducción literal versus la traducción libre" y llevarla hacia una nueva era. Esta nueva era, en la teoría de la traducción, consiste en alejarse de la idea tradicional de que una palabra ortográfica tiene un significado fijo, y acercarse a una definición funcional del significado en el cual una palabra 'adquiere' sentido a través de su contexto y puede producir efectos diferentes según la cultura[22]. En otras palabras, la traducción de un término se basa en el contexto en el cual se encuentre ese determinado término en el texto fuente y a base de esta idea buscar el equivalente de dicho término, en ese contexto, en la lengua meta.

Teniendo en cuenta que se trata aquí de un análisis del corpus de una traducción literaria es preciso tener en cuenta que en este tipo de traducciones la traducción del sentido es de suma importancia. Se debe por ende traducir sentido por sentido, y no palabra por palabra[23]. Entonces, en este tipo de traducciones se esperan casos en que es necesaria una traducción 'libre' donde los elementos lingüísticos pasan a ocupar un segundo plano para dar preferencia al significado pragmático de una oración.

En cuanto al término 'sentido' es interesante presentar este término desde la perspectiva que ofrece Ton Naaijkens en su artículo "W. Bronzwaers vertaalpoëtica" (1999). El sentido es aquel que le da el lector, que también puede ser el traductor. Según Naaijkens: "*… een vertaler leest in functie van zijn vertalen, en wat en hoe hij leest*

---

[21] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge, 2001, p. 146.

[22] Pérez Galdós, *La de Bringas*., p. 38.

[23] Arregui Barragán, Natalia. "Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria". *Cédille. Revista de estudios franceses: Universidad de Granada*, abril de 2005, nº 1, ISSN: 1699-4949, p. 3.

en 'misleest', beïnvloedt zijn vertaling"[24]. Leemos además que justo en las diferencias que presenta el traductor es visible su visión sobre lo leído, una visión que no es errónea, pero que hace un cambio, es particular y renovadora[25]. Concluye que, siguiendo esta idea, la traducción se podría considerar como el establecimiento de un encuentro creativo con el texto original, el cual cambia debido a ese encuentro.

Este análisis de traducción literal se hará con la ayuda del libro de Ton Naaijkesn at al *Denken over vertalen* (2004), en el cual se tratan diferentes temas sobre la ciencia de la traducción. Hay dos artículos en particular muy importantes para esta parte de la investigación del trabajo. Se trata del artículo "Vertaalstrategieën: een classificatie" escrito por el estudioso de la traducción Andrew Chesterman y del artículo "De vertaling van realia" de Diederik Grit. De este libro, además de estos dos artículos, se utiliza también "De brug van Bommel herbouwen" de James Holmes.

A continuación se tratarán las estrategias de traducción de Chesterman y Grit respectivamente, que se han encontrado en este análisis de la tradcucción *Mevrouw Bringas*, basándonos en los dos artículos mencionados en el párrafo anterior. En la clasificación que hace Chesterman sobre las estrategias de traducción hay tres categorías: estrategias sintácticas (G); estrategias pragmáticas (PR) y estrategias semánticas (S). Además, dentro de estas tres categorías también existen sub-categorías.

Chesterman empieza su artículo señalando que, en cuanto a estrategias de traducción se trata, se debe hacer una distinción entre estrategias de comprensión y estrategias de producción. Explica que las estrategias de comprensión se relacionan con el análisis del texto fuente (TF) conjuntamente con la clase de la traducción que se pide. Estas son estrategias de inferencia que se aplican antes de las estrategias de producción en el proceso de traducción. Las estrategias de producción son en efecto el resultado de diversas estrategias de comprensión: están relacionadas con la manera en que el traductor manipula el material lingüístico para llegar a un texto meta (TM) adecuado. Las estrategias que explica Chesterman en su artículo pertenecen a las de producción[26]. La primera categoría de estas estrategias de producción dadas por Chesterman son las estrategias sintácticas.

---

[24] Naaijkens, Ton. "W. Bronzwaers vertaalpoëtica". *Filter, tijdschrift voor vertalen & vertaalwetenschap*, vol. 6, nº 4, 1999, p. 17.
[25] Ídem.
[26] Chesterman, A. "Vertaalstrategieën: een classificatie". Naaijkens et al. *Denken over vertalen*. Utrecht: Vantilt, 2004, pp. 243-262.

3.1 Estrategias sintácticas

Estas estrategias tienen que ver con cambios a nivel gramático e influyen la forma del mensaje.

G1: Traducción literal. Una traducción lo más cerca posible a la forma o estructura de la lengua fuente, mientras que sea gramaticalmente correcta.

G3: Transposición. Este término de Vinay y Darbelnet lo emplea Chesterman para indicar cambios en la clase de palabra, por ejemplo de un verbo a un sustantivo o de adjetivo a un adverbio.

G4: Desplazamiento de unidad. El desplazamiento se produce cuando una unidad del texto fuente aparece como otra unidad en el texto meta. Bajo el término unidad se entiende: morfema, palabra, oración, frase o parágrafo.

G5: Cambio en la estructura de una frase constituyente. Este grupo de estrategias incluyen cambios a nivel de la frase constituyente, entre otros, cambios en el número, distinción y modificación en la constituyente nominal y cambios de persona, tiempo y modalidad en la constituyente verbal. La unidad en sí no cambia, pero la estructura interna sí que cambia.

G6: Cambio en la estructura de una cláusula. En esta categoría Chesterman reúne cambios que tienen que ver con la estructura de la oración a nivel de las frases constituyentes que la componen. Distingue varias subcategorías tales como el orden de los elementos oracionales, la forma activa frente a la pasiva, las formas verbales finitas frente a las no-finitas, formas verbales transitivas (verbos que admiten un complemento directo) frente a las intransitivas (verbos que se construyen sin complemento directo).

G7: Cambio en la estructura de la oración. Grupo de estrategias que influyen en la estructura de la oración a nivel de las unidades oracionales constituyentes. Entre estos cambios se encuentran cambios de oración principal a oración subordinada y viceversa, cambios en el tipo de oración subordinada etc.

G8: Cambio de cohesión. Este cambio influye en las referencias internas dentro de un texto o en el uso de elipsis, substitución, pronombres, repetición o diversos tipos de conjunciones.

G9: Desplazamiento de nivel. Con nivel Chesterman se refiere a la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. La manera en la que se expresa una determinada

unidad, la manera en que se desplaza de un nivel a otro. Naturalmente, el tipo de lengua con que se trata juega un rol muy importante aquí, se trata de, por ejemplo, lenguas analíticas (lenguas que necesitan morfemas independientes, como las preposiciones, conjunciones y artículos, para expresar las relaciones sintácticas) o de lenguas aglutinantes (lenguas que yuxtaponen varias palabras que expresan ideas simples, para formar otras que expresen ideas compuestas). Otro factor es el rol de la entonación ya que en ciertas lenguas (en el inglés por ejemplo) esto puede tener un significado (una pregunta) mientras que otras lenguas expresan lo mismo en la morfología (por ejemplo en el finlandés), o parcial- o totalmente por medio del orden de las palabras (por ejemplo en alemán).

3.2 Estrategias semánticas

Las estrategias semánticas encierran cambios que tienen que ver principalmente con la semántica léxica, pero también incluyen aspectos del significado de la oración, como el enfoque. Esta subcategoría de estrategias cambia el significado del mensaje.

S1: Sinonimia. En este caso no se opta por el equivalente más obvio sino por un sinónimo por ejemplo para evitar la repetición de una palabra.

S2: Antonimia. El traductor opta por un antónimo combinándolo con un elemento de negación.

S3: Hipónimo. Esta estrategia cuenta con tres sub-categorías:

a) TF hiperónimo > TM hipónimo

b) TF hipónimo > TM hiperónimo

c) TF hipónimo x > TM hipónimo y

*Hipónimo = Palabra cuyo significado está incluido en el de otra; p. ej., gorrión respecto a pájaro[27].
*Hiperónimo = Palabra cuyo significado incluye al de otra u otras; p. ej., pájaro respecto a jilguero y gorrión[28].

S4: Opuestos. Esta estrategia tiene que ver con pares de palabras (en la mayoría de las veces estructuras de verbos) con las cuales se describe una misma situación desde perspectivas opuestas, como por ejemplo *comprar* y *vender*.

---

[27] Diccionario en línea de la REA: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=investigativo, 11-9-2011.
[28] Ídem.

S5: Cambio del nivel abstracto. En esta estrategia el traductor puede optar por otro nivel abstracto de los elementos en el texto fuente y de esta manera hacer la traducción más concreta o más abstracta que el texto de partida.

S6: Cambio en la distribución. Con esta estrategia se produce un cambio en el número de elementos de los cuales se compone "el mismo" componente semántico. Se habla de una ampliación (más unidades léxicas) o de una concentración (menos unidades léxicas). Mientras que la ampliación debilita un poco el texto, el espesamiento tiene un efecto contrario.

S7: Cambio en el énfasis. Cuando por alguna razón el traductor decide enfatizar o mitigar algo, o enfatizar otra cosa en la traducción, se habla de la estrategia de cambio en el énfasis.

S8: Paráfrasis. Esta estrategia lleva a un texto meta que se podría definir libre y en algunos contextos como mal traducido. Normalmente, en esta estrategia los elementos semánticos son ignorados a nivel de los lexemas a favor del significado pragmático de una unidad en un nivel más alto, como una oración entera. Es la estrategia indicada para la traducción de, por ejemplo, conexiones fijas de palabras para las cuales no existe una expresión idiomática similar en la lengua meta.

S9: Cambio de tropo. Este grupo de estrategias tienen que ver con la traducción de tropos (tales como las metáforas) y están divididas en tres subcategorías:

a) TF tropo x > TM tropo x. Un ejemplo de esta estrategia sería la conservación de una metáfora del TF en el TM. Esta subcategoría se puede subdividir en tres partes:

    i) El tropo se mantiene incluso en términos de la semántica léxica en el TM. En el caso de una metáfora se mantienen tanto el *tenor* (sentido o significado) como el *vehículo* (metáfora)[29].

    ii) Los tropos en el TM y en el TF son homogéneos, pero en cuanto a la semántica se refiere no lo son, sólo están relacionados.

[29] Richards, I. A. *The philosophy of rhetoric*. New York: Oxford University Press, 1965, pp. 96-97.

iii) El tipo de tropo no cambia, pero en cuanto al léxico se refiere el tropo del TM no está relacionado con el del TF: la fuente de la imagen es distinta.

b) TF tropo x> TM tropo y. En este caso la metáfora sí se mantiene pero la forma en que se moldea es diferente. Por ejemplo, una metáfora del TF se puede traducir como una metáfora que está basada en otro *tenor*, o como un tropo totalmente diferente.

c) TF tropo x > TM tropo ø. En esta subdivisión se omite la metáfora.

d) TF tropo ø > TM tropo x. En la traducción se emplea un tropo mientras que éste no es el caso en el TF.

3.3 Estrategias pragmáticas

Según Chesterman (1997:87-116) estas estrategias tienen que ver sobre todo con la selección de información en el TF. En este caso el traductor se deja guiar por lo que sabe sobre los lectores potenciales de la traducción. Los cambios que se producen con respecto al TF en cuanto a estrategias pragmáticas se trata son mucho mayores y a menudo cuentan también con cambios sintácticos y semánticos. Las estrategias sintácticas influyen en la forma del mensaje, las semánticas en el significado y las estrategias pragmáticas influyen en el mensaje en sí. A menudo son el resultado de las decisiones globales del traductor sobre la manera más apta para traducir un texto en su totalidad. A continuación trataré estas subcategorías que Chesterman describe en su artículo.

PR1: Filtración cultural. Esta estrategia también se conoce como naturalización, domesticación o adaptación. En la filtración cultural los elementos del TF, en particular los elementos específicos de una cultura, son traducidos con equivalentes culturales o funcionales del TM, para cumplir con las normas del TM. Lo contrario a esto se le llama exotismo.

***PR2: Cambio en lo explícito*.** En este caso la traducción puede ser más implícita o más explícita que el texto original. Los traductores añaden elementos explícitos al texto meta, los cuales se encuentran implícitos en el texto de partida, haciendo así más explícita la traducción.

Lo contrario también es posible. Sobre la base de lo que los lectores pueden deducir de la oración, el traductor deja algunos elementos de la información implícitos.

PR3: Cambio de información. Chesterman se refiere aquí a la adición de nueva información (la cual no se puede deducir del texto) que se considera relevante para los lectores del TM pero que no se encuentra en el TF, o la omisión de información que se considera irrelevante. Es muy importante que la información que se omita en una traducción no se infiera más adelante: es aquí donde esta estretgia se diferencia de hacer una traducción más implícita.

PR4: Cambio interpersonal. Esta estrategia influye en el estilo del texto: cambia el grado de formalidad, el grado en el que el texto/autor despierta la participación y los sentimientos del lector, el nivel del vocabulario técnico, etc.

PR5: Cambio de acción lingüística. Los cambios de acción ligüística a menudo van acompañados de otras estrategias. Por ejemplo, cuando la forma del verbo cambia de demostrativa a imperativa, también cambia la acción lingüística de anuncio a petición.

Otros cambios de acción lingüística están asociados con por ejemplo el uso de preguntas retóricas y puntos de exclamación en un texto.

3.4 La traducción de realia: estrategias

La 'realia', según el especialista en la ciencia de la traducción Diederik Grit, son términos y expresiones idiomáticas de una determinada cultura[30]. Grit menciona que, en un sentido más amplio, el término 'realia' consiste en:

- los fenómenos únicos y concretos o en una clase de conceptos específicos de un determinado país o área cultural, sin un equivalente en otra parte o, como máximo, con un equivalente parcial;
- los términos empleados para estos fenómenos/conceptos[31].

A: Conservación. Con la estrategia de conservación no cambia la expresión del texto fuente. Es posible que haya una adaptación a las normas fonéticas, ortográficas y morfológicas de la lengua meta. Para recalcar que se trata de un elemento ajeno, la expresión se puede poner entre comillas o en cursiva. A menudo este metódo se emplea cuando el público meta ya conoce el concepto, ya sea por conocimiento previo o porque ya se ha explicado en el texto. La mayoría de las veces esta

[30] Grit, "De vertaling van realia", p. 279.
[31] Herrera Salazar, P.A. *Traducción y análisis de traducción del texto jurídico "Kinderen in de gevangenis".* Tesina de Bachelor de *Spaanse Taal en Cultuur*. Directora: dr. Yolanda Rodríguez Pérez. Universiteit Utrecht, p. 4.

estrategia de conservación sirve para el *couleur locale*. No obstante, la aplicación es limitada, porque de otra manera el texto puede quedar lleno de expresiones ajenas lo cual da una impresión forzada y molesta del texto.

C: Aproximación. Lo que se hace en este tipo de estrategia es que se emplea una expresión ya existente en la lengua meta, más o menos parecida a la expresión original. Este método se usa mucho en textos generales donde el contenido semántico es menos importante que la situación que se presenta.

D: Descripción o definición en la lengua meta. Muchas veces éste método es necesario, tanto como para la explicación de denotación como de connotación. No obstante su utilización es limitada ya que a menudo produce una traducción de varias palabras mientras que en la lengua fuente es sólo una. Puede llegar a ser difícil incorporar una larga descripción de una manera natural a, por ejemplo, un diálogo de novela. Este inconveniente se puede solucionar tratando la descripción un poco antes o después en la traducción.

F: Adaptación. En esta estrategia lo más importante es la función de la expresión en la lengua meta y se trata entonces más de una traducción de función que de contenido lingüístico.

Las posibilidades de esta estretagia también son limitadas. Puede tener un efecto de irritación en un grupo meta con conocimiento previo. En la mayoría de los casos esta estrategia se emplea en traducciones literarias, aunque también hay algunas situaciones en textos comerciales donde aparece la estrategia de adaptación.

G: Omisión. El traductor optará por la estrategia de omisión cuando considere irrelevante para el grupo meta la denotación de algún término o frase.

3.5 Estrategia de Modernización

Modernización: este término empleado por James S. Holmes en el ensayo "De brug van Bommel herbouwen" (1972) sirve para referirse a la adaptación del lenguaje al tiempo presente, modernizando así la lengua. Este tipo de cambio se presenta en traducciones o reediciones de obras que existen hace ya bastante tiempo. En este caso se trata de una obra escrita en 1884 y la traducción data de 2001. Es lógico que haya que adaptar el lenguaje a uno más actual y vemos varios casos de modernización en esta traducción. Se puede decir que Aunque en el ensayo se habla sobre la traducción de poesía también se podría emplear en la traducción en general,

porque lo que sucede en esta estrategia es que el traductor actualiza el texto, manteniendo su relevancia[32].

[32] Holmes, "De brug van Bommel herbouwen", p. 276.

4. Método

Este trabajo se basará en el corpus que se analizará de la obra traducida por Elly Bovée *Mevrouw Bringas* (2001)[33]. Se analizarán un total de treinta páginas las cuales se dividirán a lo largo de la obra: diez páginas al comienzo; diez en el medio y diez al final. La meta es tener una idea global sobre el método que ha empleado la traductora en su trabajo. Nos fijaremos en las estrategias de traducción empleadas, se clasificarán los cambios que se vayan encontrando y se hará un análisis profundo de la traducción. En la categorización de las estrategias de traducción nos basaremos en artículos que traten sobre la ciencia de la traducción. El libro *Denken over vertalen* (2004) de Ton Naaijkens et al nos ofrece una amplia visión sobre esta ciencia y contiene dos artículos muy importantes para este trabajo y los cuales se han tratado en el capítulo anterior: "Vertaalstrategieën: een classificatie", de Andrew Chesterman, y "De vertaling van realia" de Diederik Grit. La clasificación de las diferentes estrategias de traducción, que hacen estos dos especialistas, han sido de gran ayuda a la hora de estudiar más de cerca el proceso de traducción y entender mejor los pasos tomados por la traductora durante este proceso.

El método que se empleará en este análisis es la comparación de la obra original y la traducción. Se comparará oración por oración para detectar cambios o alteraciones en la traducción respecto al libro original. Luego se presentará el ejemplo el cual será categorizado y explicado. Es muy probable que haya más de un cambio, y por lo tanto más de una estrategia, en sólo un ejemplo. Además, lo que también es de esperar es que haya muchos cambios en la traducción por lo que nos limitaremos a incorporar a la tesina los cambios más grandes y los demás podrán ser encontrados anexos al final del trabajo.

Los cambios encontrados se presentarán por grupos, agrupando así las estrategias para un mejor orden y percepción del estudio. El orden que se seguirá es el mismo del tercer capítulo, donde se describen las diversas estrategias encontradas en la traducción. En casos donde se presentan más de una estrategia se empleará el ejemplo sólo una vez y se tratarán todas las estrategias presentes en el ejemplo. Habrá un límite de diez ejemplos por cada categoría, en caso de que haya más ejemplos de una determinada categoría estos se podrán encontrar en el anexo. Todos los ejemplos serán numerados para mayor claridad y evitar, de esta manera, confusiones.

[33] Este corpus se ha analizado siguiendo las estrategias presentadas en el apartado anterior.

Finalmente se presentarán los resultados en la conclusión. Además, se dará una tabla con las diferentes estrategias encontradas durante la investigación y el número de casos de estas estrategias. En la parte del análisis, al principio de cada categoría de estrategias, se presentarán los resultados de esa determinada categoría en una tabla. Al final del análisis se podrá encontrar la tabla completa con todos los resultados del análisis del corpus aquí investigado.

5. Comparación: La de Bringas – Mevrouw Bringas

Como ya se ha mencionado anteriormente, el objetivo más importante de este estudio se basa en comparar esta obra con su traducción para así ver cómo ha hecho Elly Bovée a la hora de llevar la historia de *La de Bringas* (1983) hacia un público de habla neerlandesa. A continuación el estudio de la traducción de la obra, donde se investiga detalladamente los cambios que se han producido durante la traducción, nombrando y tratando las estrategias correspondientes y siguiendo el orden en que se han presentado las estrategias en el capítulo 3. Al principio de cada categoría de estrategias (sintácticas; semánticas; pragmáticas; '*realia*'; modernización) se presentará una tabla con los resultados de ese determinado grupo de estrategias.

5.1 Estrategias sintácticas

Tabla: Estrategias sintácticas

Estrategias sintácticas	**Número de Casos**	**Página**
G1: Traducción literal	3	21
G3: Transposición	8	23
G4: Desplazamiento de unidad	10	28
G5: Cambio en la estructura de un constituyente	5	31
G6: Cambio en la estructura de una frase	5	34
G7: Cambio en la estructura de la oración	9	37
G8: Cambio en la cohesión	3	41
G9: Desplazamiento de nivel	1	43

Empezamos con el grupo de las estrategias sintácticas, donde los cambios son a nivel gramático e influyen en la forma del mesaje. La primera es la estrategia **G1: Traducción literal**. Esta estrategia se refiere a una traducción lo más cerca posible de la forma o estructura de la lengua fuente, respetando las reglas gramaticales de la lengua meta y, como se puede observar en la tabla de arriba, sólo se encuentran tres ejemplos en las páginas analizadas de *Mevrouw Bringas* (2001).

Estrategias G1: Traducción literal y Modernización

Ejemplo 1 (E-1)

"Tomó Bringas el blanco mechón, y juntándolo a los demás, ***oprimiólo*** *todo contra su pecho con espasmos de artista."*	*"Bringas nam de witgrijze vlecht aan en drukte hem samen met het overige haar als een echte kunstenaar krampachtig tegen zijn borst."*
Pérez Galdós (1983: 60)	Bovée (2001:12-13)

Vemos aquí un ejemplo de la estrategia sintáctica de traducción literal[34], donde la traducción de la frase se hace lo más cerca posible a la estructura de la lengua de partida, respetando la gramática de la lengua meta.

Además, se encuentra una adaptación del idioma a nuestros tiempos: una modernización[35]. Donde en castellano notamos señas de un lenguaje arcaico en la forma del verbo, en neerlandés se emplea un lenguaje actual. El pronombre "lo" está en enclisis[36], es decir sigue al núcleo que, en este caso, es el verbo "oprimir". Actualmente la forma correcta sería "*lo oprimió*".

Estrategia G1: Traducción literal

E-2

"Estaba elegantísima, algo estrepitosa, como diría Milagros; pero muy bien, muy bien."	*"Ze zag er bijzonder elegant uit, een beetje opzichtig, zoals Milagros zou zeggen, maar zeer, zeer aantrekkelijk."*
p. 173	p.122

Otro ejemplo de traducción literal. Bovée no ha tenido problema alguno en traducir esta oración "palabra por palabra", respetando la gramática del neerlandés y respetando la estructura y el orden de la oración original.

Estrategia S1: Sinonimia y G1: Traducción literal

E-3

"Tan caballero era Pez y tan noble, que,	*"Pez was zo galant en nobel dat hij, na zijn*

[34] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 245.
[35] Holmes, S. James. "De brug van Bommel herbouwen". Naaijkens et al. *Denken over vertalen*. Utrecht: Vantilt, 2004, p. 276.
[36] Prado, Marcial. "El uso de los pronombres clíticos en español". *Hispania: a journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese*, 1977, vol. 65, nº 3, pp. 957-961.

después de compadecer a su amiga con toda el alma, se brindó a prestarle su desinteresada ayuda si por las incalificables sordideces de Bringas se vería ella en cualquier situación difícil… "	*vriendin diep beklaagd te hebben, haar belangloos zijn hulp aanbood als zij door Bringas' ongelooflijke gierigheid ooit in moeilijkheden zou komen..."*
p. 174	p.122

La frase "*con toda el alma*" se ha traducido como "profundo" ("*diep*") o en este contexto "profundamente"[37]. Vemos entonces un ejemplo de la estrategia semántica de sinonimia[38]. Por lo demás, Bovée hace una traducción "al pie de la letra" donde se respeta la gramática del neerlandés para poder formar una frase correcta en la lengua meta y siguiendo la estructura de la oración en castellano.

La siguiente estrategia a tratar es la estrategia de **Transposición** o **G3**, la cual cuenta con un total de ocho casos (véase Tabla: Estrategias sintácticas, página 21). Este término de Vinay y Darbelnet lo emplea Chesterman para indicar cambios en la clase de palabra, por ejemplo de un verbo a un sustantivo o de adjetivo a un adverbio.

Estrategia S1: Sinonimia y G3: Transposición

E-4

"Para entonar no vendría mal un poco de negro…"	*"Voor de schaduwpartijen zou een beetje zwart niet slecht uitkomen…"*
p. 59	p.12

Según el diccionario virtual de la Real Academia el significado de "*entonar*" (en este contexto) es el siguiente:

*"**7.** Pint. Graduar los colores y valores de una obra para obtener un efecto armónico."*
*"**8.** intr. Dicho de colores o de cosas que tienen color: Armonizar unos con otros."*[39]

He buscado la traducción de "entonar" en el diccionario bilingüe de *Prisma Spaans-Nederlands* y en el diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* y las traducciones relevantes en este contexto son las siguientes:

[37]Traducción propia. Todo este tipo de traducciones (nótese el tipo de letra no-cursiva) a lo largo de este trabajo han sido propias y se han empleado como ayuda para indicar el cambio o la diferencia entre una determinada frase o palabra en el texto original y la traducción hecha por Bovée.
[38] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 252.
[39]Diccionario de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=entonar, 10-8-2011.

Entonar= "oppeppen; kracht geven; kleuren; harmoniëren"[40]

Entonar= (+ con; armonizar) passen bij.
kleuren / staan bij, harmoniëren met
(kleuren; combinar) op elkaar afstemmen
combineren[41]

En esta oración "*entonar*" se refiere al efecto armónico que se obtiene graduando los colores de una obra y la traductora ha tratado de mantener esta graduación de los colores mediante "*schaduwpartijen*" o sombras. En este contexto, este cambio se podría interpretar como un sinónimo, pues las sombras se podrían emplear como medio para graduar los colores en el trabajo de Francisco Bringas y obtener el efecto de la entonación en este contexto.

Vemos además un cambio en el tipo de palabra. Donde en castellano se emplea un verbo ("*entonar*") en la traducción se usa un sustantivo ("*schaduwpartijen*"). Este cambio hace parte de la estrategia sintáctica de transposición[42].

Estrategias C: Aproximación, Modernización y G3: Transposición

E-5

"Señora, ¡por los clavos de Cristo!... ¿Me cree usted capaz de adulterar…?"	*"Mevrouw, in godsnaam! Ziet u mij soms aan voor een vervalser?..."*
p. 60	p.13

Bovée emplea la estrategia de aproximación[43] al traducir la expresión "*!por los clavos de Cristo*", ya que esta frase se ha traducido con una expresión neerlandesa que se puede considerar equivalente a la expresión en castellano. La expresión "*in godsnaam*" se usa actualmente en neerlandés y tiene un sentido parecido al de la expresión que empleó Pérez Galdós en su tiempo. Este ejemplo cuenta entonces también con un caso de modernización. La frase en castellano es arcaica y se podría comparar con la expresión más moderna de "por el amor de Dios".

[40] Diccionario virtual de *Prisma Spaans-Nederlands* (2005). Utrecht: Het Spectrum.
[41] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* (2006). Utrecht/Amberes: Van Dale Lexicografie BV.
[42] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 253.
[43] Grit, "De vertaling van realia", p. 282.

Y finalmente, llegamos a la estrategia de transposición que se encuentra en la segunda oración de este ejemplo, donde el verbo "*adulterar*" se traduce con el sustantivo "*vervalser*".

Estrategia PR4: Cambio interpersonal, G3: Transposición y PR2: Cambio en lo explícito

E-6

"Además, el gran Pez creía que la Unión liberal en la revolución era una garantía de que ésta no iría por caminos peligrosos."	*"Onze grote Pez meende bovendien dat **het feit dat** de Liberale Unie zich bij de revolutionairen had aangesloten, een garantie was dat deze geen gevaarlijke wegen gingen bewandelen."*
p. 304	p. 250

Cambio interpersonal donde, en la traducción, se emplea el pronombre posesivo "*onze*" mientras que en castellano se opta por el artículo "*el*", una forma menos familiar. Aquí, la elección del artículo personal en la traducción va muy bien, ya que el neerlandés tiende a usar más el posesivo cuando se trata de personas cercanas, como familiares y amigos[44].

Vemos además un cambio de transposición donde el sustantivo en singular "*la revolución*" cambia a ser un adjetivo en plural: "*de revolutionairen*".

En este ejemplo también está la frase "*het feit dat*", la cual no se encuentra en el original. Este es un cambio pragmático en lo explícito de la oración[45], donde la traducción es más explícita. No se trata de información totalmente nueva ya que se puede deducir de la oración en castellano, en otras palabras, está implícita en la oración.

Estrategia G4: Desplazamiento de unidad y G3: Transposición

E-7

"O hay amistad entre los dos, o no la hay; o hay franqueza, o no."	*"We zijn vrienden, of we zijn het niet. We zijn eerlijk tegenover elkaar, of niet."*
p. 174	p.123

[44] Fontein, A.M. y Pescher- ter Meer, A. *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, NCB Uitgeverij: Utrecht, p. 134.
[45] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 258.

En este ejemplo se encuentran dos estrategias: la primera es la sintáctica de desplazamiento de unidad y la segundo de transposición. Lo primero que salta a la vista son las dos oraciones en la traducción mientras que en castellano sólo es una: la oración constituyente en castellano pasa a ser una oración aparte en neerlandés. Además, hay un cambio en el tipo de palabra: el sustantivo "*franqueza*" cambia al adjetivo "*eerlijk*" ("honesto") en neerlandés.

Estrategias S2: Antonimia y G3: Transposición

E-8

"… y Su Majestad me permitirá sacar una piececita…"	*"…en Hare Majesteitb zal er geen bezwaar tegen hebben dat ik dar wat van gebruik…"*
p. 175	p.124

Bovée ha traducido el verbo "permitir" con lo que en este caso se podría denominar como una frase antónima, incluyendo además la negación necesaria ("*geen*") en esta clase de cambios. Vemos también un cambio en el tipo de palabra: el verbo "permitir" cambia al sustantivo "*bezwaar*", que significa inconveniente, objeción. Hablamos de dos estrategias. La primera es la estrategia semántica de antonimia[46], de la cual sólo se presenta este caso (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44) en el corpus aquí analizado, y la segunda es la estrategia sintáctica de transposición.

Estrategia S8: Paráfrasis y G3: Transposición

E-9

"Por aquellos días tuvieron una visita, que a entrambos esposos causó extrañeza y un sentimiento algo distante de la satisfacción."	*"In die dagen kwam er bezoek dat bij beide echtelieden verbazing wekte en hen een enigszins onaangenaam gevoel gaf."*
p. 180	p. 129

El término "*onaangenaam*" se puede traducir como molesto o desagradable. Vemos en este ejemplo una estrategia donde se dice lo mismo pero en otras palabras: "*algo distante de la satisfacción*" es traducido como "algo desagradable". El contexto concuerda con el del original, sólo que las palabras empleadas son diferentes a las de la frase original. La estrategia que concuerda con esta descripción es la estrategia semántica de paráfrasis[47].

[46] Ídem, p. 252.
[47] Ídem, p. 254.

Además, se encuentra la transposición del sustantivo "*satisfacción*" al adjetivo "*onaangenaam*" o "desagradable".

Estrategia PR4: Cambio interpersonal, S5: Cambio del nivel abstracto, G3: Transposición, F: Adaptación y G4: Desplazamiento de unidad

E-10

"Verá usted cómo los desbarata en un decir Jesús…"	*"Je zult zien dat hij de opstand in een mum van tijd de kop in drukt…"*
p. 297	p. 243

El primer cambio afecta el estilo de la oración, siendo esta más formal en castellano, donde se emplea el pronombre personal de cortesía "*usted*". La traducción es por lo tanto menos formal, pues se emplea el pronombre personal "*je*". El siguiente cambio presente en la traducción es del nivel abstracto, donde la traducción es más concreta ya que se especifica a lo que se refiere el artículo en plural "*los*", que se traduce con el sustantivo "*de opstand*" siendo esta una transposición. Además, vemos una adaptación de la expresión "*en un decir Jesús*" donde se ha optado por una expresión en neerlandés que cuenta con la misma función, aunque al nivel de la semántica léxica sean totalmente distintas. Por último, el verbo "*desbarata*" se ha traducido con la frase "*de kop in drukt*" la cual da el significado de "*desbarata*" en este contexto. Este cambio pertenece a la estrategia de desplazamiento de unidad, donde una sola palabra pasa a ser una frase en la traducción.

Estrategia S4: Opuestos y G3: Transposición

E-11

"... y no faltó quien alegase méritos revolucionarios para ser inquilino de la Nación, como antes lo había sido de la Monarquía."	*"... en er waren er heel wat die revolutionaire sympathieën aanvoerden om bij de Natie te kunnen huren zoals ze vroeger bij de Monarchie hadden gedaan."*
p. 302-303	p. 248

La estrategia semántica de opuestos comprende pares lingüísticos con los que se describe o expresa la misma situación pero desde puntos de vista opuestos[48]. Sólo se han encontrado dos ejemplos de esta estrategia, una aquí y la otra junto a la

[48] Ídem, p. 253.

estrategia de sinonimia y cambio en el énfasis. Es por esto que se ha incorporado esta información aquí ya que la estrategia no se tratará aparte más adelante.

Este ejemplo muestra un cambio perteneciente a la estrategia semántica de opuestos, donde se expresa el mismo sentido pero desde otra perspectiva: "*no faltó*" → "*er waren*". Esta oración presenta además un cambio sintáctico de transposición, donde vemos un cambio del sustantivo "*inquilino*" a la frase verbal "*te kunnen huren*".

La siguiente estrategia que se presentará es la estrategia de **desplazamiento de unidad**[49], o **G4**, con un total de diez ejemplos (véase Tabla: Estrategias sintácticas, p. 21), dos de ellos ya se han tratado en la categoría de la estrategia sintáctica de transposición (G3): E-7, página 25 y E-10, p. 27.

Este tipo de desplazamiento se produce cuando una unidad del texto fuente aparece como otra unidad en el texto meta. Bajo el término unidad se entiende: morfema, palabra, oración, frase o párrafo.

Estrategia G4: Desplazamiento de unidad

E-12

"En fin, con purpurina, cristal convexo, colgadero e imprevistos…, vendrá a importar todo unos veintiocho a treinta reales."	*"Enfin, verf, glas, haakje plus onvoorzienbare uitgaven… Alles bij elkaar zal het zo'n actentwintig à dertig reaal gaan kosten."*
p. 62	p.15

En castellano esta oración está compuesta por una oración principal y una oración subordinada, lo cual cambia en la traducción pues la oración subordinada se convierte en una oración aparte, formando así dos oraciones y no sólo una, como es el caso en el texto de partida. Este es un cambio sintáctico de desplazamiento de unidad.

Estrategia S5: Cambio del nivel abstracto y G4: Desplazamiento de unidad

E-13

"Pero algunas <u>tardes</u> salía. El señor Pez la acompañaba."	*"Maar soms ging ze, vergezeld door mijnheer Pez."*
p. 173	p.121

[49] Ídem, p. 246.

Notamos en este ejemplo un cambio en el nivel abstracto[50] de la oración donde la traducción es más abstracta que la oración original debido a la omisión del momento preciso en que Rosalía solía ir a la terraza, simplemente se indica que salía algunas veces. Por otra parte, vemos un cambio sintáctico de desplazamiento de unidad, donde, en vez de dos oraciones, la traductora ha optado por formar sólo una en neerlandés, cambiando lo que era la segunda oración en castellano, por una oración subordinada en neerlandés.

Estrategia G4: Cambio de unidad y S8: Paráfrasis

E-14

"Todo esto lo aprobaba Pez con frase no ya decidida sino vehemente, y llegó a indignarse, increpando duramente a su amigo por mezquindad tan contraria a las exigencias sociales."	*"Pez was het daar roerend mee eens, en hij werd zelfs zo verontwaardigd dat hij scherpe kritiek leverde op de kleinzieligheid van zijn vriend, die zo weinig rekening hield met de eisen van het maatschappelijk verkeer."*
p. 173	p.122

La constituyente "*con frase no ya decidida sino vehemente*" es traducida con tan solo una palabra: "*roerend*". El otro cambio que se presenta en esta oración se podría interpretar como una paráfrasis. Se trata del conjunto "*tan contraria*", que se traduce como "teniendo tan poca cuenta con". Se da a entender que las exigencias sociales no se consideraban importantes. Bovée ha parafraseado la frase original y la ha traducido de una manera bastante libre.

Estrategias G4: Desplazamiento de unidad, S1: Sinonimia y F: Adaptación

E-15

"Te voy a hacer un armario, tan bueno y tan famoso, que la gente pedirá papeleta para verlo, como la Historia Natural y Caballerizas."	*"Ik ga een klerenkast voor je maken die zo bijzonder is dat de mensen in de rij zullen staan om hem te mogen zien, net als bij het Natuurhistorisch Museum en de Koninklijke Stallen."*
p. 175	p.124

En esta oración encontramos varios cambios hechos durante la traducción. Lo primero que salta a la vista es la traducción del constituyente lingüístico "*tan bueno y*

[50] Ídem, p. 253.

tan famoso" con una sola palabra, el adjetivo "*bijzonder*". Este cambio pertenece a la estrategia sintáctica de desplazamiento de unidad. Luego vemos otro cambio en la traducción de "*pedir papeleta*" donde Bovée traduce el significado, mas no las palabras. La traducción de Bovée reza: "harían fila". Esta traducción se podría ver como un sinónimo, otro modo de expresar el mismo sentido de la frase en este contexto. La estrategia aplicada en esta traducción es la semántica de sinonimia. Además, la traductora ha cuidado en traducir los términos "*Historia Natural*" y "*Caballerizas*" con los equivalentes adecuados en neerlandés para evitar confusión o malentendidos en el público meta. Se trata aquí de la estrategia de adaptación[51], donde Bovée adapta estos términos a la lengua meta, empleando la denominación correcta, en este contexto, en neerlandés.

Estrategia G4: Desplazamiento de unidad

E-16

"¿Pero tú <u>has mandado traer acá</u> toda la huerta de Valencia?"	*"Heb je soms de hele oogst van Valencia <u>besteld</u>?"*
p. 179	p. 128

La traductora ha logrado traducir la frase constituyente "*mandar traer acá*" con tan solo una palabra: "*bestellen*", que en este contexto significa pedir o encargar. Este cambio sintáctico pertenece a la estrategia de desplazamiento de unidad.

Estrategia S1: Sinonimia y G4: Desplazamiento de unidad

E-17

"No fue el comedimiento y gravedad que <u>mostraba</u>; …"	*"Het was niet de beleefdheid en ernst die het meisje <u>aan de dag legde</u>: …"*
p. 181	p. 130

La traducción presenta la estrategia semántica de sinonimia donde no se ha optado por la traducción más obvia, sino por un sinónimo del término.

"*mostrar = (ver)tonen, demonstreren, laten zien, tentoonspreiden*"[52]

"*aan de dag leggen = desplegar, mostrar, manifestar*"[53]

[51] Grit, "De vertaling van realia", p. 283.
[52] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands.*
[53] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans.*

Además, es un caso de desplazamiento de unidad: donde en castellano se emplea sólo una palabra en neerlandés se emplea un constituyente.

Estrategia G4: Desplazamiento de unidad y S8: Paráfrasis

E-18

"..., vamos a tener en Madrid una degollina,..."	*"... gaan er in Madrid nog koppen rollen,..."*
p. 298	p. 243

En castellano una palabra, "*degollina*", en neerlandés una frase. Además, también es un caso de paráfrasis ya que "*degollina*" se traduce al neerlandés de la siguiente manera: "rodarán cabezas". Según el diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* este término se traduce como "*bloedbad*" o "*slachting*".

Estrategia S1: Sinonimia G4: Desplazamiento de unidad

E-19

"Vendrían seguramente tiempos distintos, otra manera de ser,... prodigios y ese movimiento desordenado e irreflexivo de toda sociedad que ha vivido mucho tiempo impaciente de una transformación."	*"Er zouden zeker andere tijden komen, ander manier van leven,... wonderlijke gebeurtenissen: heel die ongeordende en irrationele beweging van een maatschappij die veel te lang ongeduldig heeft uitgezien naar verandering."*
p. 303	p. 249

Estrategia de sinonimia en el caso de "*andere*" y "*van leven*", los cuales son sinónimos de "*distintos*" y "*de ser*" respectivamente en este contexto. Hay también un cambio sintáctico de desplazamiento de unidad donde la oración subordinada en castellano pasa a ser una constituyente en la traducción, la cual pierde la conjunción copulativa "*y*" para ganar el signo de los dos puntos ":".

Se darán ahora los ejemplos encontrados de la estrategia **G5: Cambio en la estructura de un constituyente**, con un total de cinco ejemplos (véase Tabla: Estrategias sintácticas, p. 21). Este grupo de estrategias incluyen cambios a nivel de la frase constituyente, entre otros, cambios en el número, distinción y modificación en la constituyente nominal y cambios de persona, tiempo y modalidad en la constituyente verbal. La unidad en sí no cambia, pero la estructura interna sí que cambia.

Estrategia G5: Cambio en la estructura de un constituyente, S8: Paráfrasis y PR2: Cambio en lo explícito

E-20

"Todos serán lugares pecadores."	*"Het wordt één grote poel van verderf."*
p. 298	p. 244

Se trata de la estrategia sintáctica de cambio en la estructura de una frase constituyente de Chesterman, que la verdad es más bien un grupo de estrategias que comprende un número de cambios al nivel del constituyente, entre ellos, cambios en el número, distinción y modificación en la frase constituyente nominal y cambios de persona, tiempo y modalidad en la frase constituyente verbal. La unidad en sí no tiene que cambiar, pero la estructura interna sí que cambia[54].

En este ejemplo se aprecia un cambio de número, donde el plural en castellano cambia a singular en la traducción. Además, hay un caso de paráfrasis en el que Bovée ha traducido el contexto de la frase subrayada pero con palabras totalmente distintas y, por otra parte, el sentido visual es más específico: "un gran charco de perdición".

Estrategia G5: Cambio en la estructura de un constituyente

E-21

"Nada: unos cuantos chiquillos que están alborotando en el portal;..."	*"Niets: er staat wat jeugd drukte te schoppen in het portaal;..."*
p. 300	p. 245

Un cambio en el número donde el plural del original cambia a singular en la traducción y consecuentemente cambia también la conjugación de los verbos: en castellano el verbo es de tercera persona plural, mientras que en neerlandés se encuentra en tercera persona singular.

[54] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 247.

Estrategia G5: Cambio en la estructura de un constituyente y PR2: Cambio en lo explícito

E-22

"Mis vecinas y otras muchas personas del tercero les han bajado al fin alguna cosilla,..."	*"Mijn buren en een flink aantal mensen van de derde verdieping hebben ze ten slotte wat eten gebracht,..."*

p. 301 p. 247

En castellano se puede leer que se trata del sustantivo femenino "*vecinas*", mientras que en la traducción esta distinción se pierde por completo porque se emplea el término general "*buren*". Vemos, además, un cambio perteneciente a la estrategia pragmática de cambio en lo explícito ya que Bovée ha hecho la traducción más explícita al añadir el sustantivo "*verdieping*", el cual se encuentra implícito en la oración original.

Estrategia S1: Sinonimia 2X, G5: Cambio en la estructura de un constituyente y S8: Paráfrasis

E-23

"Dos o tres de ellos se han entretenido en cazar a nuestras inocentes vecinas; pero con muy mala fortuna."	*"Een paar van hen houden zich bezig met de jacht op onze onschuldige medebewoners; maar ze hebben nog niet veel geluk gehad."*

p. 301 p. 247

La estrategia semántica de sinonimia está presente en dos ocasiones en esta oración: "*dos o tres*" es traducido con "*een paar*" y el sustantivo femenino "*vecinas*" como "*medebewoners*". Aquí también hay un caso de la estrategia gramática de cambio en la estructura de un constituyente donde la traducción no cuenta con la distinción masculino/femenino del término neutro "*medebewoners*", la cual sí se encuentra en el original. Por último hay un caso donde se dice lo mismo pero en otras palabras: mientras que en castellano la fortuna es mala, en neerlandés se indica que la fortuna no es mucha. Este cambio se debe a que el neerlandés es más sobrio que el castellano, el cual es más enfático.

Estrategia G5: Cambio en la estructura de un constituyente

E-24

"... supo la de Bringas triunfar fácilmente y con cierto donaire de las situaciones penosas que le creaban sus irregularidades."	*"... dat mevrouw Bringas er gemakkelijk en met een zekere charme in slaagde de pijnlijke situatie te boeven te komen die haar*

	onregelmatigheden hadden geschapen."

p. 305 p. 250-251

Se encuentra aquí la estrategia sintáctica de cambio en la estructura de un constituyente, donde hay un cambio de número en la traducción de la constituyente "*las situaciones penosas*", la cual es plural, pero pasa a ser singular en la traducción: "*de pijnlijke situatie*".

La estrategia **G6: Cambio en la estructura de una frase**[55] también cuenta con cinco ejemplos (véase Tabla: estrategias sintácticas, p.21). Con esta estrategia Chesterman se refiere a cambios que tienen que ver con la estructura de la oración a nivel de las frases constituyentes que la componen. Distingue además varias subcategorías tales como el orden de los elementos oracionales, la forma activa frente a la pasiva, las formas verbales finitas frente a las no-finitas, formas verbales transitivas (verbos que admiten un complemento directo) frente a las intransitivas (verbos que se construye sin complemento directo).

Estrategia G6: Cambio en la estructura de una frase

E-25

"[...], un angelón de buen talle y mejores carnes *se inclinaba* ***sobre una lápida, en actitud atribulada y luctuosa,*** *[...]"*	*"In het midden van het paalgraf boog* een forse, goed in het vlees zittende engel *zich* ***in een gekwelde, treurende houding over een graafsteen****, [...]"*

p. 53-54 p. 7

Bajo esta estrategia se entienden cambios que tienen que ver con la estructura de la frase al nivel del conjunto de los elementos que la constituyen. Cuenta además con varias subcategorias tales como el orden de los elementos oracionales, la forma activa frente a la pasiva, las formas verbales finitas frente a las no-finitas, formas verbales transitivas frente a las intransitivas. En este ejemplo vemos que el orden de los elementos oracionales cambia en la traducción.

Cabe aclarar que este trabajo no pretende sumergirse en la gramática especializada, sólo se trata de emplear la base de esta especialidad como ayuda para explicar lo más importante de esta investigación, como lo son las estrategias de traducción. Consecuentemente se emplea una estructura sencilla de la gramática para llegar a la

[55] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 247.

justificación de la estrategia de traducción empleada. Con esta aclaración se prosigue al análisis del cambio en esta traducción.

El orden de la frase original es el siguiente: verbo reflexivo (*"se inclinaba"*), **complemento circunstancial (*"sobre una lápida, en actitud atribulada y luctuosa"*)**. En castellano, el verbo reflexivo viene después del sujeto y el pronombre reflexivo no se separa del verbo. En la traducción, este orden es alterado puesto que la frase comienza con el verbo, luego viene el sujeto y por último el pronombre reflexivo, siendo éste separado del verbo: verbo reflexivo (*"boog"*), *sujeto* (*"een forse, goed in het vlees zittende engel"*), pronombre reflexivo (*"zich"*), **complemento circunstancial (*"in een gekwelde, treurende houding over een graafsteen"*)**. La alteración aquí es entonces sintáctica y proviene de la estrategia de cambio en la estructura de una frase.

Estrategia G6: Cambio en la estructura de una frase

E-26

"… y calzaba sus pies de mujer con botitos..."	*"… en zijn vrouwenvoeten staken in laarsjes..."*
p.54	p. 7

Otro ejemplo de la estrategia sintáctica de cambio en la estructura de una frase, donde la forma activa en el texto original cambia a la forma pasiva en la traducción. En castellano el sujeto está implícito en la forma del verbo, mientras que en la traducción el complemento directo pasa a tomar el lugar del sujeto.

Estrategia G6: Cambio en la estructura de una frase

E-27

"Enterado Bringas de este antojo de Carolina, …"	*"Toen Carolina dat tegen Bringas vertelde, …"*
p. 58	p.11

En este ejemplo se trata de una de las subcategorías de esta estrategia sintáctica, donde los cambios tienen que ver con la estructura de la frase al nivel de los elementos que la componen. La subcategoría es el cambio de una frase pasiva en castellano a una activa en neerlandés donde Carolina, el sujeto de la oración, es la que efectúa la acción de contarle a Bringas de su antojo, mientras que en castellano es el sujeto el que recibe la acción: *"Enterado Bringas…"*.

Estrategia G6: Cambio en la estructura de una frase

E-28

"Ahora mismo lo verá."	*"Dat zal ik u laten zien."*
p. 58	p.11

Bovée traduce esta oración de un modo más directo, utilizando el sujeto "*ik*", la madre de la fallecida Juanita, quien efectúa la acción del verbo; un objeto directo, lo que muestra el sujeto; y un objeto indirecto, quien recibe la acción del sujeto. En la traducción se encuentran dos personas, un emisor y un receptor, alguien que muestra (la madre de Juanita) y alguien que ve (Francisco Bringas), mientras que en castellano la frase sólo cuenta con una persona, quien efectúa la acción de *ver*.

Estrategia G6: Cambio en la estructura de una frase

E-29

"Comprendido, comprendido. ¡<u>Lo que a usted se le ocurre</u>!..."	*"Ik begrijp het, ik begrijp het. <u>Doet u maar wat u denkt dat goed is</u>!..."*
p. 59	p.12

En este ejemplo de cambio en la estructura de una frase también se trata de la subcategoría de cambio de forma pasiva a forma activa: "*comprendido*" se traduce como "*lo entiendo*".

Además, la segunda oración es una interpretación incorrecta de la frase en castellano. Después de que Francisco Bringas le describe a Carolina del Pez la idea que tiene para adornar el cenotafio de su difunta hija Juanita, con los cabellos de la familia, Carolina expresa su sorpresa de tanta imaginación y de la imagen que forma el señor Bringas de lo que quiere lograr con la cabellera de la familia. El verbo en castellano está en presente de indicativo y no en presente de subjuntivo, lo cual dejaría abierta la posibilidad de que Francisco Bringas hiciera lo que él quisiera. No obstante, este no es el caso. No es que ella le dé toda la libertad que el se quiera tomar para hacer el cenotafio en memoria a su hija y eso es precisamente lo que se expresa en la traducción, Carolina sólo le está dando su opinión de la idea que le propone el señor Bringas.

El fragmento a continuación aclara la interpretación arriba mencionada:

"Lo que sí espero de la rectitud de usted – dijo Carolina, disimulando la desconfianza con la cortesía –, es que por ningún caso introduzca en la obra cabello que no sea nuestro. Todo se ha de hacer con pelo de la familia.
—Señora, ¡por los clavos de Cristo!... ¿Me cree usted capaz de adulterar…?
—No…, no, si no digo… es que los artistas, cuando se dejan llevar de la inspiración (Riendo) *pierden toda idea de moralidad, y con tal de lograr un efecto…"*
La de Bringas (1983:60)

En este fragmento está claramente expresada la desconfianza de Carolina en cuanto a las ideas descabelladas del señor Bringas, lo que demuestra la improbabilidad de que se le permita al señor Bringas desarrollar a rienda suelta sus absurdas ideas.

Ahora se tratarán los nueve ejemplos (véase Tabla: Estrategias sintácticas, p. 21) de la estrategia **G7: Cambio en la estructura de la oración**[56] que se han encontrado en el corpus analizado de *La de Bringas* (1983). En esta categoría se trata de un grupo de estrategias que influyen en la estructura de la oración a nivel de las unidades oracionales constituyentes. Entre estos cambios se encuentran cambios de oración principal a oración subordinada y viceversa, cambios en el tipo de oración subordinada etc.

Estrategias G7: Cambio en la estructura de la oración y S1: Sinonimia

E-30

"Usted sabrá hacer eso como <u>otras muchas cosas</u>."	*"U kunt het vast, u kunt immers <u>alles</u>."*
p. 58	p.11

El cambio en la estructura de la oración influye aquí en la estructura de la oración a nivel de las unidades oracionales constituyentes. En este ejemplo tenemos sólo una oración principal en castellano, mientras que en neerlandés cambia a una oración principal + oración subordinada.

Por otra parte, en la oración traducida se mantiene el mismo grado de nivel abstracto, simplemente se emplea una clase de sinónimo, porque en ambos casos no se especifica qué clase de cosas sabrá hacer Francisco Bringas. En neerlandés "*muchas otras cosas*" se ha traducido con "todo".

[56] Ídem, p. 248.

Estrategia PR5: Cambio de la acción lingüística y G7: Cambio en la estructura de la oración

E-31

"Vea usted qué trenza…Es de un castaño hermosísimo."	*"Kijk eens wat een prachtige kantanjebruine vlecht!"*
p. 59	p.11

La manera en que se ha presentado esta oración en neerlandés es distinta a la del texto fuente: en la traducción se emplea un punto de exclamación el cual no está presente en la frase en castellano. Esta descripción pertenece a la estrategia pragmática de cambio en la acción lingüística[57]. La estrategia PR5 se explicará mejor más adelante en la sección de las estrategias pragmáticas.

Otro cambio en este ejemplo es que la traductora ha formado una oración de las dos que se dan en el texto fuente, cambiando así la estructura de la oración al nivel de las unidades que la componen. Aquí se juntan dos oraciones principales en una sola.

Estrategia G7: Cambio en la estructura de la oración

E-32

"Quiero decir que <u>para dar melancolía al paisaje del fondo</u>, conviene ponerlo todo en cierta penumbra."	*"Ik bedoel dat alles een beetje in het halfduister moet worden gehuld, <u>dat geeft het landschap op de achtergrond iets droevigs</u>."*
p. 59	p.12

El orden de la oración ha cambiado en la traducción. En la traducción, la oración subordinada se ha integrado a la oración principal por lo que la oración principal en castellano se convierte en oración subordinada en neerlandés.

Estrategias G7: Cambio en la estructura de la oración y C: Aproximación

E-33

"¡Jesús!, ¡canas!... <u>Me río tontamente</u> del apuro de usted por una cosa que tenemos tan de sobra…"	*"Grijze haren! Mijn hemel!... <u>Ik lach me dood</u>, want u maakt zich druk om iets wat er in overvloed is..."*
p. 60	p.12

[57] Ídem, p. 260.

Al principio de la oración hay un cambio sintáctico: Bovée ha optado por formar dos frases en vez de una, como es el caso en castellano: *"¡Jesús!, ¡canas!..."*→ *"Grijze haren! Mijn hemel!..."*.

Además, la traductora ha empleado una traducción más o menos equivalente a la expresión en castellano *"me río tontamente*". Aquí el contenido semántico no es el mismo, pero la situación que se presenta sí que lo es. En ambas frases lo que se da a entender es que Carolina, como tiene bastantes canas, le parece ridículo que Bringas piense que le harán falta algunas canas para adornar el cenotafio para su difunta hija. Esta estrategia es de aproximación y pertenece a Diederik Grit[58].

Estrategias G7: Cambio en la estructura de la oración y S6: Cambio en la distribución

E-34

"Su bonita nariz de facetas se hinchaba, se hinchaba hasta reventar."	*"Haar fraaie neusvleugels zwollen van trots."*
p. 174	p.123

Se produce aquí un cambio sintáctico en la estructura de la oración: en castellano, una oración formada por una oración principal y una subordinada, y en neerlandés pasa a ser una oración principal. Vemos también una disminución en la cantidad de elementos lingüísticos en la traducción, lo que se podría denominar como la estrategia semántica de cambio en la distribución[59].

Estrategia G7: Cambio de la estructura de la oración

E-35

"Con las seguridades que dio el médico, <u>al siguiente día se pusieron todos muy contentos</u>."	*"<u>De volgende dag was iedereen zeer tevreden</u> met de gerustellende woorden van de dokter."*
p. 174	p.123

La traductora ha cambiado el orden de la oración, empezando la oración traducida con la oración subordinada del texto fuente, logrando una oración principal en neerlandés sin oración subordinada.

[58] Grit, "De vertaling van realia", p. 282.
[59] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 254.

Estrategia G7: Cambio en la estructura de la oración y PR5: Cambio en la acción lingüística

E-36

"Y a Prudencia, ¿se le toma bien la cuenta?"	*"En houd je Prudencia goed in de gaten?"*
p. 179	p. 128

La primera parte de la oración en castellano se introduce en una sola en la traducción, formando una oración principal. En castellanos vemos una oración subordinada y una principal. El tono en la oración original es más general: "*se le toma la cuenta*". En la traducción es más directo: "*houd je… in de gaten*". El estilo indirecto en castellano cambia al estilo directo en neerlandés.

Estrategia D: Descripción o definición en la lengua meta, S8: Paráfrasis, G7: Cambio en la estructura de la oración

E-37

"Pero yo veré, yo veré, y todo volverá a aquel tole-tole sin el cual no podemos vivir…"	*"Maar straks kan ik weer zien en dan krijg ik alles weer onder controle, want anders gaat het fout... "*
p. 179	p. 128

La traductora ha descrito el significado de la frase "*aquel tole-tole*" en neerlandés, haciendo uso de la estrategia de descripción o definición en la lengua meta[60]. En la oración también se encuentra la estrategia semántica de paráfrasis, donde en la traducción no podemos trazar palabra por palabra la oración original mas a nivel pragmático sí concuerda con el sentido de la original. El tercer cambio tiene que ver con la estructura de la oración: la oración traducida se divide en oración principal y oración subordinada, y esta división no se encuentra en el mismo sitio en la traducción original. La oración principal en castellano se divide en otro sitio y por una constituyente ("*Pero yo veré, yo veré,…*"), no sólo por una coma como en el caso de la traducción ("*Maar straks kan ik weer zien en dan krijg ik alles weer onder controle,…*").

Estrategia G7: Cambio en la estructura de la oración

E-38

"Gozaba extraordinariamente con aquel	*"Alfonsito Bringas, die het hele transport*

[60] Grit, "De vertaling van realia", p. 283.

espectáculo Alfonsito Bringas, que habría deseado encargarse del transporte todo en carros de su propiedad."	*graag had willen regelen, genoot bijzonder van dit spektakel."*
p. 305	p. 251

Cambio en el orden de la oración. Donde en castellano vemos una oración principal seguida por una oración subordinada, en la traducción vemos la oración principal dividida por la oración subordinada la cual es seguida por lo que en castellano es la primera parte de la oración principal.

A continuación se presentará la estrategia **G8: Cambio en la cohesión**, la cual cuenta con tan solo tres ejemplos (véase Tabla: Estrategias sintácticas, p. 21). Este tipo de cambio influye en las referencias internas dentro de un texto o en el uso de elipsis, substitución, pronombres, repetición o diversos tipos de conjunciones.

Estrategia G8: Cambio en la cohesión

E-39

"¿Era talla dulce, aguafuerte, plancha de acero, boj o pacienzuda obra ejecutada a punta de lápiz duro o con pluma a la tinta china?"	*"Was het een gravure, een ets, een houtsnede of een geduldwerk dat tot stand was gebracht met behulp van een harde potloodpunt of pen en Oostindische inkt?*
p. 55	p.8

Un ejemplo de la estrategia sintáctica de cambio en la cohesión donde hay un caso de elipsis[61]. La traductora simplemente no incluye "*plancha de acero*" en su traducción y ésta omisión no afecta el sentido de la oración. "*Plancha de acero*" es una plancha para grabar, como se puede leer en la nota a pie de página de *La de Bringas* (1983) en la página 55. Seguramente para hacer el aguafuerte, lo cual sí se incluye en la traducción.

Estrategia PR5: Cambio de la acción lingüística y G8: Cambio en la cohesión

E-40

"Tenía, ¡oh, dicha!, oro de dos tonos, nítida y reluciente plata, ébano y aquel castaño sienoso y romántico que había de ser la nota	*"Hij had, o, wat een geluk, goud in twee tinten, fijn en glanzend zilver, ebben en dat romantische kastanjebruin, dat de*

[61] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 249.

dominante."	*overheersende toon zou zijn."*

p. 60 p.13

En este ejemplo hay un cambio de la acción lingüística: donde en castellano se emplean los puntos de exclamación en neerlandés se omiten y se expresa el sentido de la frase sólo con las palabras.

Hay también una omisión del término "*sienoso*", que significa color de Siena[62]. He buscado el significado de "siena" en los diccionarios virtuales de la RAE y de El Mundo:

RAE: *"Color castaño más o menos oscuro"*[63]

El Mundo: "*adj. y m. Se dice del color castaño claro y amarillento"*[64]

Podemos concluir entonces que la omisión del término *"sienoso"* no trae consigo grandes problemas para la comprensión de la frase traducida, es simplemente un tono del color castaño. Se trata entonces de otro caso de elipsis.

Estrategia G8: Cambio en la cohesión y S5: Cambio del nivel abstracto

E-41

*"**Al mismo tiempo**, su fantasía se regalaba de antemano con la imagen de la obra, figurándosela ya parida y palpitante, completa, acabada, con la forma del molde en que estuviera."*	*"In zijn fantasie genoot hij op voorhand van het werk alsof het al gebaard was, alsof hij het kant en klaar, springlevend, in de definitieve vorm voor zich zag."*

p. 60-61 p.13

En este ejemplo, de la estrategia de cambio en la cohesión, la traductora ha omitido la frase "*al mismo tiempo*", sin mayores consecuencias en cuanto al sentido de la frase. Lo único que cambia es que la relación de esta oración con la anterior es menos explícita en comparación con la original. Además, se podría interpretar como un

[62] Pérez Galdós (1983: 60)
[63] Diccionario en línea de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=siena, 23-06-2011.
[64] Diccionario en línea El Mundo: http://diccionarios.elmundo.es/diccionarios/cgi/lee_diccionario.html?busca=siena&submit=+Buscar+&diccionario=1, 23-06-2011.

cambio del nivel abstracto[65] donde el tiempo exacto en que Bringas fantasea sobre el trabajo "artístico" que piensa hacer no se da, mientras que éste aspecto sí aparece en castellano, lo que hace la traducción más abstracta en cuanto al tiempo en que toma lugar la acción.

En todo el análisis de este corpus sólo se ha encontrado un caso de la estrategia de **desplazamiento de nivel**, o **G9**[66] (véase Tabla: Estrategias sintácticas, p. 21). A lo que se refiere Chesterman con nivel es a la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. La manera en la que se expresa una determinada unidad, la manera en que se desplaza de un nivel a otro. Naturalmente, el tipo de lengua con que se trata juega un rol muy importante aquí, se trata de, por ejemplo, lenguas analíticas (lenguas que necesitan morfemas independientes, como las preposiciones, conjunciones y artículos, para expresar las relaciones sintácticas) o de lenguas aglutinantes (lenguas que yuxtaponen varias palabras que expresan ideas simples, para formar otras que expresen ideas compuestas). Otro factor es el rol de la entonación ya que en ciertas lenguas (en el inglés por ejemplo) esto puede tener un significado (una pregunta) mientras que otras lenguas expresan lo mismo en la morfología (por ejemplo en el finlandés), o parcial- o totalmente por medio del orden de las palabras (por ejemplo en alemán).

Estrategia PR5: Cambio de la acción lingüística G9: Desplazamiento de nivel

E-42

"Cuando vea, ¡Dios mío!, voy a encontrar la casa hecha una lástima."	*"Mijn God, als ik weer kan zien zal ik een puinhoop in mijn huis aantreffen."*
p. 179	p.127-128

Los puntos de exclamación se omiten en la traducción, pero el efecto de consternación de Francisco Bringas se mantiene gracias a que la oración en neerlandés empieza con "*Mijn God*". Vemos un cambio en la manera que se expresa esta consternación: esta manera se ha desplazado de un nivel a otro, donde la entonación del neerlandés pasa a ocupar la función de los puntos de exclamación. Las estrategias en este ejemplo son las estrategias de cambio de la acción lingüísticay de desplazamiento de nivel[67].

[65] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 253.
[66] Ídem, p. 260.
[67] Ídem, p. 250.

5.2 Estrategias semánticas

Tabla: Estrategias semánticas

Estrategias semánticas	**Número de Casos**	**Página**
S1: Sinonimia	20	44
S2: Antonimia	1	49
S3: Hiponimia	3	49
S4: Opuestos	2	50
S5: Cambio del nivel abstracto	14	50
S6: Cambio en la distribución	8	56
S7: Cambio en el énfasis	11	58
S8: Paráfrasis	41	61
S9: Cambio de tropo	2	66

A continuación, pasarémos a la sección de las estrategias semánticas que traen consigo cambios que tienen que ver principalmente con la semántica léxica, pero que también incluyen aspectos del significado de la oración, como el enfoque por ejemplo. La primera estrategia de esta subcategoría es denominada **S1: Sinonimia**[68]. De esta estrategia se han encontrado un total de veinte casos (véase arriba Tabla: Estrategias semánticas), de los cuales ya se han tratado ocho en lo que va del análisis: E-3 (p. 22), E-4 (p. 23), E-15 (p.29), E-17 (p. 30), E-19 (p. 31), dos casos en E-23 (p. 33) y E-30 (p. 37). Se presentarán a continuación diez ejemplos y los restantes dos se encuentran en anexo al final de este trabajo en la página 97 (Ejemplo Anexo-139 y EA-140).

Estrategia S5: Cambio del nivel abstracto y S1: Sinonimia

E-43

"Veía mi enfermo idealista el cenotafio de <u>entremezclados órdenes de arquitectura</u>, el ángel llorón, el sauce compungido con sus ramas colgantes, como babas que se le caen al cielo, <u>las flores que por todas partes</u>	*"Mijn zieke idealist zag dan het paalgraf in al zijn <u>verschillende elementen</u>, de huilende engel, de treurwilg met zijn hangende takken, als kwijl dat uit de hemel droop, <u>de bloemen die overal de grond deden glanzen</u>, de*

[68] Ídem, p. 252.

esmaltaban el piso, los términos lejanos con toda aquella tristeza lacustre y lunática…"	*actergrond, met heel die droefgeestigheid van het meer en de maan..."*
p. 61	p.13

En este ejemplo contamos con dos cambios semánticos. El primero es un cambio del nivel abstracto, donde la frase en neerlandés es más abstracta que la frase original: "*entremezclados órdenes de arquitectura*" → "*verschillende elementen*", pues no se indica de qué clase de elementos se trata. El segundo es de sinonimia. La frase en castellano expone que las flores esmaltan el piso mientras que en la traducción las flores hacen brillar el piso.

Estrategia S1: Sinonimia y PR2: Cambio en lo explícito

E-44

"... tengo que mentir, tengo que inventar historias…"	*"… ik moet liegen, ik moet uitvluchten verzinnen…"*
p. 173	p.122

En la traducción se emplea un sinónimo de "*historias*" en este contexto: "*uitvlucht*" o "excusa". Este cambio corresponde a la estrategia semántica de sinonimia. Además, este sinónimo hace la traducción más explícita ya que se trata de un término más específico. La frase "*inventar historias*" puede tener otro sentido, por ejemplo, se podría interpretar como crear cuentos para niños. No obstante, gracias al contexto de la oración en que se emplea, el significado de "*historias*" se entiende como "excusas" en castellano. Se puede decir entonces que el significado del término mencionado está implícito en la oración. La traducción es más explícita gracias al sinónimo que emplea Bovée. La estrategia aquí es la estrategia pragmática de cambio en lo explícito.

Estrategia S1: Sinonimia y PR4: Cambio interpersonal

E-45

"Mas como ninguna dicha es completa en este detestable mundo,… aquel placer de la Bringas tenía por uno de sus lados una oscuridad desapacible."	*"Maar aangezien in deze misarabele wereld geen enkel geluk volledig is,.. had die blijdschap van mevrouw Bringas ook een onaangename duistere kant. "*
p. 176	p.125

Bovée ha optado por traducir "*detestable*" con "*miserabele*" (o "miserable" en castellano). Las dos palabras cuentan con una connotación negativa, aunque no son precisamente sinónimos se ha interpretado este cambio como un cambio semántico de sinonimia debido a la connotación en común de ambos términos. La segunda parte que se ha tomado de esta oración presenta un cambio interesante y pertenece a la estrategia pragmática de cambio interpersonal. La traductora ha traducido de una manera más propia el modo en que el narrador se refiere a Rosalía Bringas, añadiendo el título "señora" ("*mevrouw*") en la traducción. La manera en que el narrador se refiere a este personaje en castellano es menos respetuoso y más informal que en la traducción: "*la Bringas*" frente a "*mevrouw Bringas*". Podemos concluir que Bovée ha alterado la manera en que se presenta este personaje. En castellano la imagen, deducida de este ejemplo, que se da de Rosalía es más negativa y de menos respeto que la que se da en la traducción.

Estrategias S7: Cambio en el énfasis y S1: Sinonimia

E-46

"Seguramente, si llegaba el día feliz y los candelabros no estaban en la consola ni los tornillos en las bonitas orejas de la dama, lo primero que notaría aquel lince sería la falta de estos objetos…"	*"Als de gelukkige moment aanbrak, en de kandelabers stonden nieto p de console en de oorknopjes zten niet in de mooie oren van zijn vrouw, dan zou het ontbreken van die objecten het eerste zijn dat die lynx zou opmerken..."*
p. 176	p.125

La traductora omite el adverbio de duda "*seguramente*" en la traducción, lo cual cambia el nivel del énfasis, siendo este mayor en la oración original. Vemos también que al traducir la frase "*el día feliz*" Bovée ha optado por un sinónimo: "*de gelukkige moment*" ("el momento feliz"). Además, "*la dama*" se traduce como "su esposa" ("*zijn vrouw*"), lo cual se podría interpretar como otro caso de sinonimia. Por otra parte, también hay un cambio de artículo determinado "*la*" a un adjetivo posesivo "*zijn*". Este cambio se debe a que el neerlandés tiende a ser más posesivo que el castellano cuando se trata de personas cercanas, como familiares y amigos[69].

[69] Fontein y Pescher- ter Meer, *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, p. 134.

Estrategia S1: Sinonimia

E-47

"Hijita, oye lo que te digo…"	*"Schatje, luister eens…"*
p. 178	p.127

El término "*hijita*" ya aparece anteriormente en la página ciento setenta y dos de *La de Bringas* y en esa ocasión Bovée lo traduce como "*lieve schat*". En esta ocasión se ha optado por un sinónimo. Se trata entonces de la estrategia semántica de sinonimia.

Estrategia S1: Sinonimia y PR2: Cambio en lo explícito

E-48

"El señor de Pez, con una crueldad sin ejemplo, dijo a su amigo que no pensara en que tal derrumbamiento se podía componer, … "	*"Mijnheer Pez zei met ongelooflijke wreedheid tegen zijn vriend dat een dergelijke ineenstorting volgens hem niet meer te herstellen was, …"*
p. 297	p. 243

El significado de la frase "*sin ejemplo*" en este contexto se ha traducido al neerlandés con un sinónimo. La crueldad con que Pez habla fue increíble, fuera de lo común, sin igual, y esto es lo que Bovée plasma en la traducción con "*ongelooflijk*". Vemos otro cambio más adelante: "*volgens hem*". Esta frase no la encontramos en el libro original, aunque sí está implícita en la oración. El cambio aquí es entonces que la traducción es más explícita que la frase en castellano.

Estrategia S1: Sinonimia y PR5: Cambio en la acción lingüística

E-49

"Bringas y otros muchos vecinos no se acostaron e hicieron traer provisiones para muchos días."	*"Bringas ging evenals vele andere bewoners niet naar bed en ze legden een voedselvoorraad aan voor meerdere dagen."*
p. 300	p. 246

Estrategia semántica de sinonimia en la traducción de "*vecinos*", donde Bovée ha optado por el sinónimo "*bewoners*" o "residentes".

El segundo cambio es más interesante ya que la frase "*hicieron traer*" es traducida como "*ze legden... aan*", o sea que la acción de reunir las provisiones es efectuada por ellos mismos, y no por otros mandados por Bringas y sus vecinos como en el caso de

la frase original. La petición de los vecinos se pierde en la traducción porque son ellos mismos los que se encargan de las provisiones.

Estrategia C: Aproximación y S1: Sinonimia

E-50

"Eso no cuela, eso es patraña. Aquí hay algún intríngulis."	*"Dat wil er bij mij niet in, dat is onzin. Daar zit een geheime bedoeling achter."*
p. 301	p. 247

La frase "*eso no cuela*" ha sido traducida con una expresión más o menos equivalente en la lengua meta. El diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* da la siguiente traducción de la frase "*eso no cuela*": "*die vlieger gaat niet op, ik geloof er niets / geen barst van*". Bovée ha optado entonces por una traducción propia que da muy bien el contexto de la expresión. Esta aproximación, aunque difiere de la frase original en el contenido semántico, da muy bien la situación que se presenta en castellano.

El término "*intríngulis*": El significado que da el diccionario de la RAE del término "*intríngulis*" es el siguiente:

"1. m. Dificultad o complicación de algo.
2. m. coloq. Intención solapada o razón oculta que se entrevé o supone en una persona o en una acción."[70]

Basándonos en el contexto, el significado del término es el segundo y Bovée ha cuidado traducirlo correctamente con lo que se podría denominar un sinónimo.

Estrategia S7: Cambio en el énfasis, S1: Sinonimia y S4: Opuestos

E-51

"A Bringas le sacaba de quicio que Pez no estuviera tan indignado como debía esperarse de sus antecedentes."	*"Het irriteerde Bringas **hevig** dat Pez zich minder verontwaardigd toonde dan men op grond van zijn vroegere uitspraken had mogen verwachten."*
p. 303	p. 249

[70] Diccionario en línea de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=intríngulis, 12-9-2011.

La irritación de Bringas respecto a la actitud de Pez es más pronunciada en la traducción que en el original gracias a la incorporación de "*hevig*" a la frase en neerlandés.

Se dice lo mismo en la traducción de la frase "*no estuviera tan indignado como debía esperarse*" pero desde otro punto de vista, donde no se usa el adverbio negativo "*no*" ni el de cantidad "*tan*" y, a cambio, se emplea el adverbio comparativo "*minder*": "*zich minder verontwaardigd toonde dan men… had mogen verwachten*".

Por último, hay un cambio donde el término "*antecedentes*" es traducido con un equivalente en este contexto. La frase "*vroegere uitspraken*" ("declaraciones anteriores") se podría considerar como un sinónimo de "*antecedentes*".

Estrategia S1: Sinonimia, S8: Paráfrasis y PR4: Cambio interpersonal

E-52

*"Las nuevas trazas de esta señora no están aún en **nuestro** tintero."*	*"De verdere lotgevallen van deze dame zullen niet meer uit **mijn** pen vloeien. "*
p. 304	p. 250

En esta oración se encuentra un caso de sinonimia donde "*nuevas*" se traduce con un sinónimo en este contexto: "*verdere*". Con "*verdere*" Bovée indica que se trata de las aventuras que le quedan a Rosalía Bringas por experimentar, las que vienen más adelante, por lo tanto son nuevas ya que aún no han pasado o no las ha vivido.

La traductora parafrasea, además, a la hora de traducir la frase "*no están aún en nuestro tintero*", pues expresa lo mismo: que ese futuro el narrador no lo sabe, pero diciéndolo de otra manera. De igual forma, en esa misma frase vemos un cambio interpersonal, donde en castellano se incluye al lector por medio del pronombre posesivo "*nuestro*" y en neerlandés no se le incluye ya que el narrador habla de ***su*** bolígrafo.

La estrategia semántica de **Antonimia** (**S2**) sólo aparece una vez en la traducción y ya la hemos tratado en la sección de la estrategia sintáctica G3: Transposición (véase E-8, p. 26). Se prosigue entonces con la estrategia **S3: Hiponimia**, la cual cuenta con tres casos (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44).

Estrategia S3: Hiponimia

E-53

"Las turbas no tardarán en invadir esta casa	*"Het zal niet lang meer duren of de meute*

para saquearla..."	*dringt dit gebouw binnen om het te plunderen... "*

p. 299 p. 245

Estrategia S3: Hiponimia

E-54

"Gran zozobra reinaba en toda la casa"	*"Er was grote onrust in het hele gebouw"*

p. 299 p. 245

En los ejemplos E-53 y E-54 los cambios son iguales. La traductora ha optado por el hiperónimo "*gebouw*", mientras que en el original Pérez Galdós emplea el hipónimo "*casa*".

Estrategia S3: Hiponimia y PR1: Filtración cultural

E-55

"Pues que esa pobre gente que custodia a Palacio no ha cenado en toda la noche."	*"Wel, die arme lieden die het Paleis beschermen hebben de hele avond en nacht niets te eten gehad."*

p. 301 p. 247

El hipónimo "cena" se ha traducido con el hiperónimo "eten". Además Bovée ha especificado, por medio de "*de hele avond en nacht*", que lo que no han comido es la cena o "avondeten", lo que se come a esa hora del día. De este modo ha naturalizado o adaptado la frase al neerlandés ya que en los Países Bajos la cena es aproximadamente a las seis de la tarde, o un poco más tarde.

Como ya se han dado los dos casos de la estrategia **S4: Opuestos** (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44), en la primera ocasión en la sección de la estrategia sintáctica G3: Transposición (véase E-11, p. 27) y en la segunda ocasión junto a la estrategia S1: Sinonimia (véase E-51, p. 48), proseguiremos con la estrategia **S5: Cambio en el nivel abstracto**. Esta estrategia se aplica en casos donde el traductor opta por un distinto nivel abstracto de los elementos en el texto fuente, haciendo así la traducción más concreta o más abstracta que el texto de partida[71]. De este tipo de cambios se han encontrado catorce ejemplos (véase Tabla: Estrategias semánticas, p.

[71] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 253.

44), de los cuales ya se han tratado cuatro (E-10, p. 27; E-13, p. 28; E-41, p. 42; E-43, p. 44) y se proseguirá a tratar los diez que faltan.

Estrategias C: Aproximación y S5: Cambio del nivel abstracto

E-56

*"… **con ciertos** atisbos platerescos donde menos se pensaba; …"*	*"… **met een** barok element waar men dat het minst zou verwachten; …"*
p. 53	p. 7

Lo que primero salta a la vista en esta traducción es la traducción de "*atisbos platerescos*". Según el diccionario en línea de la Real Academia Española el significado de "plateresco" es el siguiente:

"adj. Se dice del estilo español de ornamentación empleado por los plateros del siglo XVI, aprovechando elementos de las arquitecturas clásica y ojival".[72]

Como podemos ver, la definición no dice nada sobre barroco mientras que en la traducción sí se emplea el término "*barok*", lo cual podemos interpretar como una estrategia de aproximación. Además, en la definición de "plateresco" se constata que éste estilo es algo propio de España, por lo tanto un equivalente exacto en neerlandés es poco probable. En este caso Bovée ha optado por un término que puedan entender los lectores neerlandeses y que cuente con características semejantes a ese estilo sin necesidad de añadir información nueva explicando exactamente lo que significa "plateresco". De esta manera Bovée da al lector una imagen de lo que se expresa en el texto fuente con un término conocido por el público meta.

Por otra parte, la traducción es más concreta ya que se indica que el cenotafio que está creando Francisco Bringas poseía ciertamente estos elementos. En el texto fuente este detalle no se presenta tan concretamente porque este artefacto funerario se describe como una mezcla de clichés de la muerte. La siguiente cita tomada de la página 62 de *La de Bringas* (1983) nos da una idea de esa "obra de arte":

"… mas como no le daba el naipe por la invención, compuso, con partes tomadas de obras diferentes, el bien trabado conjunto que antes describí."

Lo que está haciendo Bringas no es arte, es simplemente una vía fácil y barata para pagar deudas de gratitud que tiene con su amigo José María José del Pez. La frase en

[72] Diccionario de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=plateresco, 9-05-2011.

castellano se podría interpretar como una manera dudosa, por así decirlo, de presentar ese detalle del cenotafio. Se trata de ciertos indicios que señalan que se podría tratar de elementos de ese estilo arquitectónico, pues es una mezcla de todo y no se podría decir exactamente al estilo que pertenece semejante "obra de arte".

Sin embargo, en este ejemplo ("***met een*** *barok element*" y no "**met bepaalde** barok elementen") se pierde este detalle de duda indicando que precisamente se trata de un elemento que, en la traducción, pertenece al estilo barroco. La estrategia de traducción en este caso pertenece a Chesterman. Se trata entonces de la estrategia semántica de cambio del nivel abstracto, donde la traducción es más concreta que el original.

Estrategias S5: Cambio del nivel abstracto, S8: Paráfrasis y S6: Cambio en la distribución

E-57

"El suelo estaba sembrado de graciosas plantas y flores, que se erguían sobre tallos de diversos tamaños."	*"De grond* ***eromheen*** *was bezaaid met lieflijke planten en bloemen, de een lang, de ander kort."*
p. 55	p.8

En la traducción vemos un ejemplo de la estrategia semántica de cambio del nivel abstracto ya que con "*eromheen*" Bovée indica que se trata del suelo alrededor del sauce mientras que en el texto original esta indicación es abstracta y se puede deducir de la oración anterior. Además, hay un caso de paráfrasis al final de la frase (*que se erguían sobre tallos de diversos tamaños* → *de een lang, de ander kort*) donde se ha mantenido el contexto de la frase original empleando menos lexemas, como dando un resumen de la frase en castellano. Teniendo en cuenta la disminución de los componentes semánticos de la frase, la estrategia semántica de cambio en la distribución[73] también está presente en este ejemplo.

Estrategia S5: Cambio del nivel abstracto

E-58

"Vea usted mi cosecha, don Francisco."	*"Bekijkt u deze oogst, don Francisco."*
p. 60	p.12

Este es un caso de la estrategia semántica de cambio del nivel abstracto, donde éste ha aumentado en la oración traducida. La elección del pronombre demostrativo

[73] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 253.

"*deze*" ha hecho la frase más abstracta mientras que en la frase en castellano se emplea el adjetivo posesivo "*mi*", lo cual hace la frase más concreta indicando que se trata de la cosecha de canas de Carolina Pez.

El neerlandés tiende a ser más posesivo cuando se trata de personas cercanas, como familiares y amigos. Además, el posesivo sólo se emplea junto a un sustantivo para enfatizar la posesión o pertenencia del objeto[74]. Aparentemente, Bovée no ha visto necesario enfatizar la pertenencia de esa cosecha, que en este caso es de canas.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito y S5: Cambio del nivel abstracto

E-59

"Interrumpiendo esta hermosa visión de la obra nonata, ***llameaban en el cerebro del artista****, al modo de fuegos fatuos (natural complemento de una cosa tan funeraria), ciertas ideas atañederas al presupuesto de la obra."*	*"Dit prachtige visioen van het nog ongeboren kunstwerk werd, als waren het dwaallichtjes (geheel in overeenstemming met zo'n funerair onderwerp), onderbroken door gedachten die verband hielden met de kosten van het kunstwerk."*
p. 61	p.13-14

En esta traducción se omite por completo la frase "*llameaban en el cerebro del artista*". El efecto que tiene este cambio es que esta información queda implícita en la oración, porque, ¿dónde más llamearían estos pensamientos del artista si no en su cabeza? Esta modificación nos lleva a un segundo cambio. Esta vez semántico, ya que la oración es menos concreta que la original donde el autor nos guía diciéndonos que estas ideas llameaban en su cerebro. La traducción le da al lector en este sentido más libertad a su imaginación. Las estrategias aquí son la estrategia pragmática de cambio en lo explícito de la oración y la semántica de cambio del nivel abstracto.

Estrategia S5: Cambio del nivel abstracto

E-60

"Bringas ***las*** *acariciaba, prestándoles aquella atención de hombre práctico que no excluía en él las desazones espasmódicas de la creación genial."*	*"Bringas koesterde* ***die gedachten*** *en schonk ze de aandacht van een praktisch man die de nerveuze opwinding van de geniale geest niet in de weg stond."*
p. 61	p.14

[74] Fontein y Pescher- ter Meer, *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, p. 134.

Aquí vemos un cambio semántico donde el nivel abstracto disminuye en la traducción debido a que la traductora ha hecho la traducción más concreta señalando que lo que Bringas acariciaba eran "*die gedachten*" o esas ideas, de las que se habla en la oración anterior y que en esta oración se las refiere con el pronombre personal "*las*". Esta frase traducida es por lo tanto más concreta que la frase en castellano.

Estrategia S5: Cambio en el nivel abstracto

E-61

"No hagas nada hasta que yo lo vea."	*"Schaf niets aan voordat ik het gezien heb."*
p. 178	p.127

El verbo empleado por Bovée, "aanschaffen", que significa comprar o adquirir, es más concreto y específico que el verbo en la oración original, "hacer". La traducción es entonces más concreta que la oración original.

Estrategia S8: Paráfrasis y S5: Cambio en el nivel abstracto

E-62

"<u>Ni se trae</u> la carne de falda, <u>ni he vuelto a tener noticia</u> del señor escabeche de rueda, que es un señor plato muy arreglado; ni se me ha dicho si siguen viniendo los mostachones <u>de a cuarto</u> para el postre…"	*"Stoofvlees <u>staat niet meer op het menu</u>, en ingelegde zeevis, wat een vorstelijk en voedzaam gerecht is, <u>is niet meer op tafel veschenen</u>; en er is mij niet verteld waarom er nog steeds amandelkoekjes, <u>van een kwart reaal per kilo</u>, als dessert <u>wordt geserveerd</u>..."*
p. 179	p. 128

Todas las partes que están subrayadas se han traducido con paráfrasis, y, en algunos casos, haciendo la traducción más específica. El primer ejemplo, "*Ni se trae*", es traducido como "ya no está en el menú". La información de que la carne de falda ya no se come en la casa de Francisco Bringas se presenta de diferente modo pero el mensaje es el mismo: "*ni he vuelto a tener noticia*" → "*is niet meer op tafel veschenen*". La traductora ha parafraseado en estas dos frases, sea para hacer las frases más específicas o para dar la información de otro modo.

Estrategia S5: Cambio en el nivel abstracto, G: Omisión[75] y S7: Cambio en el énfasis

E-63

*"Parecía que la institución monárquica dormía aún en él, **tranquila y sosegada**, como en los buenos tiempos."*	*"Het leek wel of het instituut van de monarchie daar nog steeds lag te slapen, zoals in de goede oude tijden."*
p. 300	p. 246

En esta oración se encuentra, para empezar, un cambio en el nivel abstracto donde "*en él*" se refiere directamente al alcázar, el cual se menciona en la oración anterior. En neerlandés también se hace referencia a la fortaleza pero con el adverbio "*daar*", el cual es menos concreto o específico que el conjunto "*en él*".

Luego le sigue otro cambio, esta vez de omisión, donde se suprime la frase "*tranquila y sosegada*". Esto no trae problemas para la comprensión de la frase; la denotación de esta frase no es relevante para el público meta. La tranquilidad y sosiego ya están en el verbo "*slapen*".

Finalmente, vemos otra alteración en la frase traducida: el adjetivo "*oude*". Este cambio se podría interpretar como una compensación a la omisión de la frase "*tranquila y sosegada*". Esta alteración trae consigo un cambio en el énfasis, ya que con este adjetivo se enfatiza, en la traducción, la época de esos buenos tiempos.

Estrategia S5: Cambio en el nivel abstracto

E-64

"Algunos tenían con él parentesco, es decir, que eran algo Peces."	*"Sommigen waren familie, dat wil zeggen dat ze een beetje Pez-bloed in de aderen hadden."*
p. 304	p. 250

La traducción es más concreta que el original, y la traductora no deja espacio para la ambigüedad. En castellano se entiende, con la frase "*eran algo Pez*", que, efectivamente pertenecían a la familia Pez, pero también se puede interpretar que eran algo pez, como lo era el señor Pez, una persona de mucha importancia, poder e influencia.

[75] Grit, "De vertaling van realia", p. 284.

Estrategia S5: Cambio en el nivel abstracto

E-65

"Esta situación era verdaderamente un cataclismo económico-bringuístico,..."	*"Dit was een ware catastrofe voor de Bringas-economie,..."*
p. 304	p. 250

La oración en castellano es más concreta que la traducción ya que se refiera a "*esta situación*" mientras que en neerlandés Bovée traduce con el pronombre demostrativo "*dit*", haciendo la traducción más abstracta porque no indica a qué exactamente se refiere con "*Dit*".

La siguiente estrategia a tratar es la estrategia **S6: Cambio en la distribución**, donde los cambios se producen en el número de elementos de los cuales se compone "el mismo" componente semántico. Puede haber un caso de ampliación (más unidades léxicas) o un caso de concentración (menos unidades léxicas). Mientras que la ampliación debilita un poco el texto, la concentración tiene un efecto contrario. Se han encontrado un total de ocho ejemplos de esta estrategia (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44), y dos ya se han tratado (véase E-34, p. 39; E-57, p. 52), por lo tanto se presentarán a continuación los siete restantes.

S6: Cambio en la distribución

E-66

"A todo tirar gastaré cinco reales…"	*"Hooguit vijf."*
p. 62	p.15

La traductora ha logrado disminuir el número de elementos que componen la oración sin alterar el sentido de la misma.

Estrategia S6: Cambio en la distribución y Modernización

E-67

*"Las más de las veces **negábase** Rosalía."*	*"Meestal weigerde Rosalía."*
p. 173	p.121

La cantidad de elementos lingüísticos con que se expresa la información de la frase original es menor en la traducción, sin alterar en lo mínimo el sentido de la oración. Además, el tinte inactual que trae consigo la forma en que se presenta el verbo en castellano se elimina en la oración traducida, modernizando así la oración.

Estrategia S8: Paráfrasis y S6: Cambio en la distribución

E-68

"En el ruido de las pisadas conozco que andan correteando con el calzado de salir a la calle."	*"Aan het geluid van hun voetstappen hoor ik dat ze in hun goede schoenen rondrennen."*
p. 179	p. 128

Bovée ha juntado "*andan correteando*" y "*el calzado de salir a la calle*" y, parafraseando, ha logrado transmitir el sentido de estas dos frases. Además, hay una disminución de elementos semánticos en la traducción de dichas frases.

Estrategia S8: Paráfrasis y S6: Cambio en la distribución

E-69

"Bien, bien, fomentar vicios; para eso estamos."	*"Je bent slechte gewoonten aan het kweken; dat kunnen we net gebruiken."*
p. 180	p. 128

Se trata aquí de la estrategia de paráfrasis. La traducción cuenta con el sentido de la oración original sólo que se ha llegado a ese sentido por medio de otras palabras. Por otra, parte hay también un incremento de los elementos lingüísticos en la oración traducida, por lo que también hay un cambio en la distribución.

Estrategia D: Descripción o definición en la lengua meta y S6: Cambio en la distribución

E-70

"En este caso estaban los guardamuebles y la guardarropa."	*"Dit was het geval bij degenen die de zorg hadden voor het meubilair en de garderobe."*
p. 302	p. 248

La traductora ha optado por una descripción del término "*guardamuebles*" como traducción y, consecuentemente, ha aumentado la cantidad de elementos lingüísticos que componen la frase.

Estrategia S8: Paráfrasis y S6: Cambio en la distribución

E-71

"Pero él, dándome las gracias, aseguró que no quería deber favores a la títulada Nación y	*"Maar hij bedankte me voor het aanbod en verklaarde dat hij aan de zogenaamde Natie*

que no veía las santas horas de salir de allí."	*niets verplicht wilde zijn en dat hij daar zo snel mogelijk weg wilde."*
p. 303	p. 249

Un caso de paráfrasis donde la expresión "*no veía las santas horas*" se ha traducido en otras palabras ("*zo snel mogelijk*" o "lo más pronto posible") y con menos elementos lingüísticos que el original.

Esos han sido todos los ejemplos de la estrategia de cambio en la distribución que faltaban por nombrar. Se tratará ahora la estrategia **S7: Cambio en el énfasis**[76], la cual comprende cambios en el grado en que se énfatiza o mitiga algo. Esta estrategia cuenta con un total de once ejemplos (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44), de los cuales ya se han tratado tres (E-46, p. 46; E-51, p. 48; E-63, p. 55).

Estrategias G: Omisión y S7: Cambio en el énfasis

E-72

"... el motivo de su duelo era la triste memoria de las virginales criaturas encerradas dentro del sarcófago."	*"... het motief van zijn smart de droevige herinnering aan de maagdelijke schepselen in de sarcograaf betrof."*
p.54	p. 7

En este caso la traductora ha optado por omitir la palabra "*encerradas*" en la traducción. Esta estrategia de omisión pertenece a Diederik Grit y se aplica en los casos donde el traductor omite una palabra cuando su denotación carece de importancia para el público meta.

No obstante, debido a esta omisión la oración pierde fuerza porque pierde el énfasis que se muestra en castellano: *encerradas dentro*. Por alguna razón, consciente o inconscientemente, Pérez Galdós quería dejar claro el hecho de que "*la triste memoria*" de "*las virginales criaturas*" no sólo yacía en el sarcófago sino que había sido encerrada, atrapada allí dentro para su preservación.

Estrategia S7: Cambio en el énfasis

E-73

"Por tal modo de expresión las afligidas letras contribuían al melancólico efecto del	*"Deze treurige letters droegen in niet geringe mate bij aan de melancholie van het*

[76] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 254.

monumento."	*monument."*

p. 54 p.8

La traducción cuenta con un elemento oracional que no vemos en el texto original: "*in niet geringe mate*". Se trata de una frase que enfatiza la contribución de las letras de los nombres de los difuntos que se encuentran en el sarcófago, formando ese sentimiento de melancolía al trabajo de Francisco Bringas. La oración en castellano carece de dicha acentuación. La traducción presenta entonces un cambio en el énfasis, siendo este mayor en la traducción que en el original.

Estrategia S7: Cambio en el énfasis

E-74

"Vio usted estos rizos de mi Arturín, que se me murió a los tres años."	*"Kijkt u deze lokken van mijn **arme** Arturín, die was drie jaar toen hij stierf."*

p. 59 p.11

En este ejemplo Bovée ha añadido el adjetivo "*arme*" a la traducción, enfatizando lo triste de este acontecimiento, porque además del diminutivo en castellano se emplea este adjetivo ("mi **pobre** Arturín").

Estrategia G: Omisión y S7: Cambio en el énfasis

E-75

"Ni una sola vez, siempre que le decía algo, dejaba de emplear alguna frase de sentido ingenioso y un poco doble."	*"Als hij tegen haar sprak, uitte hij zich steevast in ingenieuze en enigszins dubbelzinnige bewoordingen."*

p. 172 p.121

La frase "*Ni una sola vez… dejaba*" se omite en la traducción y lo que hace Bovée es unir el significado de "*Ni una sola vez, siempre que le decía algo,…*" y reflejarlo en la frase "*Als hij tegen haar sprak, uitte hij zich steevast,…*". Al hacer esto la oración traducida pierde el énfasis con el que cuenta la original, donde la frase que ha omitido Bovée sirve para enfatizar la manera en que se expresaba el personaje de José María del Pez.

Estrategia G: Omisión, S7: Cambio en el énfasis y PR2: Cambio en lo explícito

E-76

"Y siguió tal diluvio de elogios, que Rosalía	*"En er volgden zo'n stortvloed van*

se abanicaba más para atenuar el vivísimo calor que a su epidermis salía."	*loftuitingen, dat Rosalía harder begon te waaieren om de hitte die van haar wangen sloeg te temperen."*

p. 174 p.123

Vemos una omisión del adjetivo "*vivísimo*", por lo que, en la traducción, se pierde el énfasis del calor que experiencia Rosalía. Por otra parte, esta pérdida se compensa en la traducción empleando un término más concreto a la hora de traducir "*su epidermis*", el cual se traduce con "*haar wangen*" o "sus pómulos", explicitando exactamente dónde se le notaba su sonrojo. Esta información se encuentra implícita en la oración en castellano.

Estrategia C: Aproximación, S7: Cambio en el énfasis 2X

E-77

"De modo, ¡Santo Cristo del Perdón!, que estamos en poder de la canalla, de los descamisados, de las llamadas *masas..."*	*"Goeie hemel, dan zijn we overgeleverd aan het canaille, aan het uitschot, aan het zogenoemde plebs..."*

p. 300 p. 246

Elly Bovée ha hecho una traducción que más o menos equivale a la frase "*¡Santo Cristo del Perdón!*": "*Goeie hemel*". Se trata de una aproximación en neerlandés, donde Bovée trata de conservar el significado de la frase original traduciéndola con una expresión existente en neerlandés que cuenta con una connotación similar a la expresión en castellano.

El significado de la palabra "*uitschot*" según el diccionario virtual de neerlandés de *Van Dale* reza:

"*uit·schot het; o 1 het als onbruikbaar uitgesorteerde 2 slechte mensen; tuig*"[77]

El significado del término "*descamisado*" según el diccionario en línea de la RAE es el siguiente:

"*descamisado, da.*
1. adj. coloq. Sin camisa.
2. adj. despect. Muy pobre, desharrapado. U. t. c. s."[78]

[77] Diccionario en línea de *Van Dale*: http://www.vandale.nl/vandale/zoekService.do?selectedDictionary=nn&selectedDictionaryName=Nederlands&searchQuery=uitschot, 16-08-2011.

Viendo las dos definiciones del mismo término se puede concluir que el grado despreciativo es mayor en la traducción. Bovée ha optado entonces por un término más fuerte enfatizando el desagrado por parte de Francisco Bringas hacia los sublevados.

Por último, hay otro cambio en el énfasis. En esta ocasión el énfasis es mayor en el original. Se trata del siguiente fragmento:

"... de *las llamadas* masas..." → "... aan het zogenoemde plebs..."

Nótese la cursiva en este fragmento. Teniendo en cuenta que se trata de una cita se ha procurado emplear la cursiva en las tablas durante todo el trabajo, sin embargo, para dar a entender que hay un cambio en el tipo de letra se ha cuidado emplear otro tipo de letra al citar esta frase en la tabla aquí presentada. Para mayor énfasis se ha sacado el fragmento de la tabla y se lo ha presentado aparte, tal cual se encuentra en los libros *La de Bringas* (1983) y *Mevrouw Bringas* (2001).

En el original se enfatiza por medio de cursiva, mientras que en la traducción se pierde tal énfasis puesto que no se emplea la cursiva. Se podría concluir que el énfasis que aquí se pierde en la traducción, se compensa con la traducción de "*descamisados*" como "*uitschot*", donde, en ese caso, el énfasis es mayor en la traducción que en el original.

Estrategia S7: Cambio en el énfasis

E-78

"Lo que yo venía diciendo, ..."	*"**Precies** wat ik altijd heb gezegd, ..."*
p. 304	p. 249

El grado de énfasis en la traducción es mayor que en el original gracias al adjetivo "*Precies*". Se añade este adjetivo enfatizando aún más lo que Pez había venido diciendo.

La siguiente estrategia cuenta con la mayor cantidad de ejemplos en este análisis, un total de cuarenta y un casos (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44). Se trata de la estrategia **S8: Paráfrasis**[79], la cual lleva a un texto meta que se podría definir como

[78] Diccionario de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=descamisado, 16-08-2011.
[79] Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 252.

libre y en algunos contextos como mal traducido. Los elementos semánticos son normalmente menos relevantes que el significado pragmático de una unidad en un nivel más alto, como una oración entera. Es la estrategia indicada para la traducción de, por ejemplo, conexiones fijas de palabras para las cuales no existe una expresión idiomática similar en la lengua meta.

Teniendo en cuenta la cantidad de casos pertenecientes a esta estrategia, presentaremos a continuación sólo diez, los demás se pueden encontrar en anexo (páginas 97-100: EA-141; EA-142; EA-143; EA:-144; EA-145; EA-146; EA-147; EA-148; EA-149 y página 102: EA-156) o en ejemplos pertenecientes a otras categorías donde también se presentan casos de la estrategia S8: Paráfrasis (véase E-9, p. 26; E-14, p. 29; E-18, 31; E-20, p. 32, E-23, p. 33; E-37, p. 40; E-52, p. 49; E-57, p. 52; E-62, p. 54; E-68, p. 57; E-69, p. 57; E-71, p. 57; E-99, p. 71; E-111, p. 75; E-112-76; E-117, p. 79; E-127, p. 84; E-129 (X2), p. 85; E-137, p. 88; E-138, 88).

Estrategia S8: Paráfrasis

E-79

"Le digo a usted que esos infelices son la mejor gente del mundo."	*"Ik kan u vertellen dat die arme sukkels prima mensen zijn."*
p. 301	p. 247

Vemos una paráfrasis de la frase "*la mejor gente del mundo*", donde este significado se da en la traducción pero en otras palabras, diciendo que son estupendas o excelentes personas.

Estrategia S8: Paráfrasis

E-80

"Estos objetos se encaramaban unos sobre otros, ***cual si se disputasen, pulgada a pulgada, el sitio que habían de ocupar****."*	*"Al deze dingen verdrongen elkaar,* ***alsof ze geen duimbreed voor elkaar wilden wijken****."*
p. 53	p. 7

La parte en negrita muestra un ejemplo de paráfrasis en el cual Bovée ha traducido un poco libre el contenido de la frase en castellano. En el texto fuente se presenta una situación donde los objetos "luchan" por ***ocupar*** un sitio mientras que en la traducción los objetos "luchan" por ***no ceder*** sitio a los demás objetos. Se presenta la misma información pero en otras palabras y desde otro punto de vista.

Estrategia S8: Paráfrasis y PR2: Cambio en lo explícito

E-81

"... en una época en que aún no se hacía leña de los árboles del romanticismo."	*"… in een tijd waarin men nog niet de kachel aanmaakte met de bomen van de Romantiek."*
p. 54	p.8

En la traducción se ha optado por el significado pragmático de la frase: las palabras que se emplean en la traducción son diferentes a las del texto original pero el sentido que dan a la frase es el mismo. Lo que se dice en neerlandés es que la estufa no se encendía con esos árboles, dejando fuera de la traducción el término "*leña*", el cual está implícito en la oración traducida.

Estrategia S8: Paráfrasis

E-82

"Tenía la enfermedad epiléptica de la gestión artística."	*"De artistieke conceptie deed hem trillen over zijn hele lijf."*
p. 60	p.13

Otro ejemplo muy claro de la estrategia semántica de paráfrasis. Una traducción bastante libre de la oración en castellano, pero que da muy bien el significado pragmático de la oración entera del texto fuente.

Estrategias G: Omisión y S8: Paráfrasis

E-83

"!Oh!, lo que es por mí, aquí me quedaría, pues el viajar más es molestia que otra cosa; pero los niños…"	*"Voor mij hoef je het niet te doen, want reizen is alleen maar lastig; maar de kinderen…"*
p. 175	p.124

Para empezar tenemos la omisión de la exclamación "*¡Oh!*" en la traducción. La traductora no la ha considerado relevante para el público meta. Luego encontramos un caso de paráfrasis donde Bovée traduce en palabras totalmente distintas a las de la frase original, el contexto de "*aquí me quedaría*". La traducción es muy libre ya que no queda ningún rastro semántico de la frase original, pues Bovée la traduce como "(Por mí) no lo tienes que hacer".

Estrategia S8: Paráfrasis

E-84

"… don Francisco estaba tan contento que le rebosaba la alegría en los labios, y no podía estar callado un minuto."	*"… don Francisco [was] zo opgelucht dat hij zijn blijdschap niet voor zich kon houden en geen moment zijn mond kon houden."*
p. 175	p.124

La frase "*le rebosaba la alegría en los labios*" ha sido traducida "en otras palabras", como una explicación de lo que significa la frase en castellano, manteniendo la oración en neerlandés simple y directa.

Estrategia S8: Paráfrasis

E-85

"Pues si las medicinas nos costaran dinero, tendríamos que pedir limosna."	*"Als we de medicijnen ook nog hadden moeten betalen, waren we nu al aan de bedelstaf geraakt."*
p. 179	p. 128

Aquí vemos que la traductora ha traducido el sentido, mas no las palabras. La razón por la cual ha parafraseado Bovée podría ser para llegar a una oración fluida y "neerlandesa", por así decirlo. La frase "*nos costaran dinero*" la ha traducido como "si tendríamos que pagar" y la frase "*tendríamos que pedir limosna*" se ha traducido como "habríamos caído ya a la mendicidad".

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito y S8: Paráfrasis

E-86

"Eran los seres más felices de la casa, casi tanto como las palomas que anidaban en los huecos de la arquitectura y envuelven todo el grandioso edificio en una atmósfera de arrullos."	*"Ze waren de gelukkigste wezens van het paleis, bijna even gelukkig als de duiven die in de nissen huisden en het hele statige bouwwerk met hun gekoer vervulden."*
p. 180	p. 129

Bovée ha empleado un término más específico a la hora de traducir "*casa*", refiriéndose a la vivienda de los Bringas, que efectivamente vivían en un palacio, propiedad de la reina. Se encuentra además un caso de paráfrasis de la frase "*envuelven… en una atmósfera de arrullos*". En la traducción esta frase se presenta en

otras palabras, diciendo que las palomas **llenaban** el edificio con sus arrullos y no que lo **envolvían** en una atmósfera de arrullos: "*met hun gekoer vervulden*". Además, vemos un cambio sintáctico en esta misma frase, donde el tiempo cambia a pretérito mientras que en castellano el tiempo es el presente.

Estrategia S8: Paráfrasis y PR2: Cambio en lo explícito y PR1: Filtración cultural

E-87

*"El saqueo... ¡Ay don Francisco de mi alma!... Por la **calle de Lepanto** hemos visto bajar las turbas."*	*"Ze komen eraan... O, lieve don Francisco!... We hebben de meute door de **Calle de Lepanto** zien lopen."*
p. 299	p. 245

El sustantivo, y el artículo correspondiente ("*El saqueo*"), cambian a ser una frase con sujeto ("*Ze*"), verbo ("*komen*") y adverbio ("*eraan*") en neerlandés. Es un cambio bastante drástico el cual se podría interpretar como un caso de paráfrasis donde la traductora se ha basado en el contexto de tanto las oraciones precedentes como consecuentes de "*El saqueo*" para así poder llegar a una traducción adecuada en la lengua meta. Además, aunque sea un cambio pequeño, hay un caso de una especie de sinonimia donde en castellano el verbo "*bajar*" cuenta con una connotación más específica en cuanto a la localización o forma de la calle de Lepanto. El verbo que se emplea en la traducción, "*lopen*", carece de esa información extra con la que cuenta "*bajar*" en este contexto.

Vemos también un caso de filtración cultural en la traducción donde se ha conservado el nombre completo en castellano de la calle Lepanto, donde ni siquiera se ha traducido el sustantivo "*calle*" sino que se lo ha incorporado en la traducción como el nombre de la calle. Este tipo de conservación se conoce como exotismo.

Estrategia S8: Paráfrasis y C: Aproximación

E-88

"Pero, con gran sorpresa, observaron que ningún ruido turbaba la paz augusta del alcázar."	*"Maar wonder boven wonder merkten ze dat geen enkel geluid de rust van de verheven veste verstoorde."*
p. 300	p. 246

El primer cambio en este ejemplo pertenece a la estrategia semántica de paráfrasis, donde la traducción del sentido pragmático de la frase es mucho más importante que la traducción de las palabras: "*con gran sorpresa*" → "*wonder boven wonder*".

Vemos que el adjetivo "*augusta*" se desplaza en la traducción de un sustantivo a otro: en castellano se encuentra detrás de "*la paz*" y en la traducción acompaña al sustantivo "*veste*". El sentido de la oración no es alterado, simplemente que ese énfasis, presente en las dos oraciones, se presenta en otro lugar de la oración.

Por último, hay un caso de aproximación donde el término "*alcázar*" es traducido como "*veste*". El significado de "*alcázar*" según el diccionario en línea de la RAE:

"*1. m. fortaleza (|| recinto fortificado).*
2. m. Casa real o habitación del príncipe, esté o no fortificada."

En el diccionario neerlandés en línea de *Van Dale* dan el siguiente significado de "*veste*":

"*ves·te, vest de; v(m) vesten 1 stadsgracht 2 vestingmuur, stadswal*"

El término "*alcázar*" es traducido con lo que se podría considerar una aproximación, la cual no da el mismo contexto que la palabra en castellano pero que sí se acerca mucho y da una idea de lo cual se describe en castellano.

Seguimos ahora con la estrategia **S9: Cambio de tropo**[80], que tan solo cuenta con dos ejemplos (véase Tabla: Estrategias semánticas, p. 44). Esta estrategia tiene que ver con la traducción de tropos, tales como las metáforas. Está dividida en varias subcategorías las cuales se pueden encontrar en la descripción de esta estrategia en la página 14.

Estrategia S9: Cambio de tropo y F: Adaptación

E-89

"Cuento con que Su Majestad le ponga dos letritas al jefe del Movimiento para que nos dé billetes gratis para todos…"	*"Ik reken erop dat Hare Majesteit de directie van de Spoorwegen een briefje stuurt om voor ons allemaal een gratis treinkaartje te vragen…"*
p. 178	p.127

[80]Chesterman, "Vertaalstrategieën: een classificatie", p. 255.

En esta oración encontramos un ejemplo de la estrategia semántica de cambio de tropo. La metáfora "*le ponga dos letritas*" no se ha mantenido en la traducción, pues Bovée ha suprimido la metáfora en la traducción.

Se ha adaptado además el término "*Movimiento*" al neerlandés traduciéndolo con el término equivalente en neerlandés "S*poorwegen*", conocido por el público meta. En esta estrategia se trata más de una traducción de la función que del contenido lingüístico.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito y S9: Cambio de tropo

E-90

"Mientras la joven hablaba con Bringas, la Pipaón de la Barca entraba y salía <u>como si tal visita no estuviera en la casa</u>."	*"Terwijl de jonge vrouw met Bringas zat te praten, liep La Pipaón de la Barca **de kamer** in en uit <u>alsof het bezoek lucht voor haar was</u>."*
p. 181	p. 130

En la traducción Bovée ha añadido el sustantivo "*de kamer*". Esta información se encuentra implícita en la oración original. Hay entonces un cambio en lo explicito de la oración. Indicando directamente en la oración neerlandesa de dónde entraba y salía Rosalía, haciendo la traducción más específica.

La frase aquí subrayada muestra un cambio donde en la traducción se emplea una metáfora y en la oración original no. La traducción reza: "como si la visita fuese aire para ella".

5.3 Estrategias pragmáticas

Tabla: Estrategias pragmáticas

Estrategias pragmáticas	**Número de Casos**	**Páginas**
PR1: Filtración cultural	9	68
PR2: Cambio en lo explícito	27	70
PR4: Cambio interpersonal	8	74
PR5: Cambio en la acción lingüística	9	76

Esta clase de estrategias tiene que ver sobre todo con la selección de información en el TF, y a la hora de esta selección los lectores potenciales de la traducción son la guía para el traductor. Estas estrategias influyen en el mensaje en sí, mientras que las estrategias sintácticas influyen en la forma del mensaje y las semánticas en el significado del mismo. Durante el estudio del corpus analizado de *Mevrouw Bringas* (2001) se han hallado cuatro de las diez estrategias prgamáticas de Chesterman. La primera a tratar aquí será **PR1: Filtración cultural**, la cual cuenta con un total de nueve ejemplos (véase la tabla en la página anterior) en las páginas analizadas de la traducción. De estos nueve casos ya se han tratado dos: E-55, p. 50 y E-87, p. 65.

Estrategia PR1: Filtración cultural

E-91

*"… y su autor, **don** Francisco Bringas,…"*	*"… en de uitvoerder…**don** Francisco Bringas, ..."*
p. 56	p.9

En la filtración cultural los elementos del texto fuente, en particular los elementos específicos de una cultura, son traducidos con equivalentes culturales o funcionales del texto meta, para cumplir con las normas del texto meta. En este ejemplo se ha mantenido el tratamiento de respeto en castellano "*don*". Este es un ejemplo de exotismo donde elementos del TF no se adaptan al TM, sino que se incorporan a la traducción. Este caso de exotismo se mantiene a lo largo de toda la traducción. Otros ejemplos de exotismo, donde se mantiene este tratamiento de respeto:

Estrategia PR1: Filtración cultural

E-92

*"… **don** Manuel María José del Pez."*	*"… don Manuel María José del Pez."*
p. 57	p.10

Estrategia PR1: Filtración cultural

E-93

*"… que provenía de la biblioteca de **doña** Cándida."*	*"… gevonden in de bibliotheek van doña Cándida."*
p. 63	p.15

Se mantiene el tratamiento de respeto "*don*" y "*doña*", además de los nombres de los personajes sin alteración alguna. La conservación del nombre Pez es importante

debido a la connotación: alguien importante que disfruta de comodidades. Es Pez el "amigo" que Rosalía Bringas ve como alguien que le ayudará a salir de los apuros económicos es el pez gordo (por eso el nombre) al cual acude Rosalía para pedir ayuda económica. Es muy probable que esta connotación se pierda en la traducción, cuando sea leída por personas sin conocimiento alguno del castellano.

Estrategia PR1: Filtración cultural

E-94

"De aquí pasó la Pipaón a consideraciones generales."	*"Vervolgens ging La Pipaón over op meer algemene beschouwingen."*
p. 173	p.122

Se trata aquí de un caso de exotismo donde elementos de la cultura fuente (el apodo con el que el autor se refiere a Rosalía Bringas) se introducen tal cual al texto meta, sin adaptación alguna mas que la letra mayúscula del artículo femenino "*La*".

Estrategia PR1: Filtración cultural y A: Conservación

E-95

"El contratista del panteón de Infantes, de El Escorial, me ha ofrecido todo el mármol que quiera."	*"De aannemer van het pantheon van de Koninklijke Familie in El Escorial heeft me marmer aangeboden, zoveel als ik wil."*
p. 175	p.124

En esta oración encontramos dos casos de filtración cultural. El primer ejemplo se trata de una naturalización y el segundo, de un exotismo donde se conserva el nombre original en la traducción. El primer ejemplo es la traducción del término "*Infantes*" en este contexto. Bovée ha traducido con un equivalente funcional de la lengua meta: "*Koninklijke Familie*". El segundo ejemplo es la conservación de "*El Escorial*" en la traducción. Este es un elemento cultural específico de España por lo tanto no tiene equivalente en la lengua meta y entonces se mantiene.

Estrategia PR1: Filtración cultural y A: Conservación

E-96

"… o me las prestará el contratista de las obras de La Granja."	*"…of ik leen het van de aannemer van de bouwwerken van La Granja."*
p. 175	p.124

Se mantiene el nombre de este palacio real en España. Introduciendo este término al texto meta sin cambios para adaptarlo al neerlandés se llega a lo que se conoce como exotismo, donde un elemento cultural de la cultura fuente se mantiene en la traducción. Con este tipo de "traducciones" se le recuerda al lector que está leyendo una "historia española", lo cual también pasa con los nombres de los personajes y de monumentos que pertenecen a la cultura e historia de España.

Estrategia A: Conservación y PR1: Filtración cultural

E-97

"Llevó la noticia Paquito, que había pasado por la Puerta del Sol y visto mucha gente..."	*"Dat bericht kwam van Paquito, die langs de Puerta del Sol was gekomen en er veel mensen had gezien..."*
p. 298	p. 244

Se mantiene el nombre original de esta conocida plaza de Madrid. Además de esta estrategia de conservación hay un caso de filtración cultural, donde se habla de exotismo en la traducción debido a la conservación de "*Puerta del Sol*" sin mayores adaptaciones al neerlandés.

Los siguientes ejemplos que se presentarán pertenecen a la estrategia **PR2: Cambio en lo explícito**. En este caso la traducción puede ser más implícita o más explícita que el texto original. Para hacer la traducción más explícita se añaden elementos explícitos al TM, los cuales se encuentran implícitos en el TF. De igual manera se puede optar por hacer la traducción más implícita que el texto original. De esta estrategia se han encontrado veintisiete casos (véase Tabla: Estrategias pragmáticas, p. 67), y como se ha venido haciendo, se presentarán aquí sólo diez ejemplos. Hasta ahora ya se han presentado once casos de esta estrategia: E-6, p. 25; E-20, p. 32; E-22, p. 33; E-44, p. 45; E-48, p. 47; E-59, p. 53; E-76, p. 59; E-81, p. 63; E-86, p. 64; E-87, p. 65; E-90, p. 67. Más adelante se ecuentra el caso E-109 en la página 75. Los restantes se encuentran en anexo (véase páginas 100-101: EA-150; EA-151; EA-152; EA-153; AE-154).

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-98

"Habrá agua, allá, allá, muy lejos,…"	*"Er zal ook water zijn, heel, heel in de verte, ..."*
p. 59	p.12

La traductora ha añadido el adverbio "*ook*", o "también", a la frase en neerlandés haciéndola más explícita. Se podría interpretar como una iniciativa idiomática, para que el texto en neerlandés fluya mejor.

Estrategias PR2: Cambio en lo explícito y S8: Paráfrasis

E-99

*"Con este **añadido** (**sacando uno largo y copioso**) no llorará usted por canas…"*	*"Met dit erbij (**ze haalt een lange en weelderige vlecht te voorschijn**) zult u niet meer om haren verlegen zitten..."*
p. 60	p.12

La traductora logra solucionar la traducción de "*añadido*" describiendo este término en la frase entre paréntesis, haciendo así la traducción más explícita que la frase original.

Por otra parte, la frase "*no llorará usted por canas*" se traduce de una manera donde se reproduce el significado de esta frase mas no el contenido lingüístico. En otras palabras, Bovée ha empleado la estrategia de paráfrasis.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-100

"No…, no, si no digo…"	*"Nee…, nee, dat zou ik niet durven te beweren..."*
p. 60	p.13

La frase en neerlandés cuenta con más elementos léxicos los cuales hacen la frase traducida más explícita que la original. El sentido que se muestra tan claramente en la traducción (algo como "No…, no, me atrevería a decir/afirmar eso") está implícito en la frase original. Hay, entonces, un cambio en el grado explícito de la oración en neerlandés.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-101

"Y a Candidita le voy a hacer también un mueble..."	*"En voor Candidita maak ik ook iets..."*
p. 175	p.124

La oración traducida es menos explícita que la oración original debido al término "*iets*" o "algo". Mientras que en castellano la frase es más específica en cuanto a lo que Bringas piensa hacer para este personaje ("*un mueble*"), la frase traducida es menos específica y la información de lo que le va a hacer Francisco Bringas a este personaje está implícita en la oración.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-102

*"Todo será que lo sepas hacer, y que al hablarle de nuestro viaje te aflijas y digas que no podemos **por falta de**…"*	*"Je moet het goed weten te brengen, en als je het over onze reis hebt moet je een beetje zielig kijken en zeggen dat we het eigenlijk **niet kunnen betalen**…"*
p. 178	p.127

La traducción es más explícita que la oración original porque, aunque implícita en la oración, la razón por la cual no podrían viajar no nos la da el escritor de manera tan directa como lo hace Bovée. Pérez Galdós solicita de este modo de la imaginación del lector. El lector entiende y sabe lo que Francisco Bringas no dice al final de la frase. En la traducción Bovée no le da al lector este espacio para que él mismo llene los puntos suspensivos.

Estrategia PR2: Cambio en lo explicito

E-103

"En distribución del tiempo no sé lo que se hará."	*"Ik weet niet wat jullie allemaal met je tijd doen."*
p. 179	p. 128

La forma indirecta en castellano ("*lo que **se** hará*") cambia a la forma directa en la traducción, donde se especifica la oración por medio del pronombre personal "vosotros" ("*jullie*") y se habla de "tu tiempo" y no "*del tiempo*", haciendo así la oración más explícita.

Estrategia PR2: Cambio en lo explicito

E-104

"… que no haces quitar a los niños los zapatos cuando vienen del colegio y ponerse	*"… dat je de kinderen niet een paar andere schoenen laat aantrekken als ze uit school*

los viejos."	*komen"*

p. 179 p. 128

La traducción es menos explícita que la oración original. En castellano se especifica que se trata de los zapatos viejos, y precisamente de los viejos, que los pueden usar en casa para jugar y corretear y así no gastar los más nuevos que tengan los niños. En la traducción no se encuentra esta información tan específica, simplemente se indica que deben usar otro par de zapatos, y lo que se ha explicado aquí en la oración anterior, se encuentra implícito en la oración traducida.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-105

"... cuando se supo en Madrid lo de Alcolea."	*"... toen in Madrid het nieuws van de nederlaag bij Alcolea bekend werd."*

p. 298 p. 244

La traducción es más explícita gracias al sustantivo "*nederlaag*", el cual no se encuentra en la oración en castellano. Pérez Galdós no explicíta en la oración qué había sucedido exactamente en Alcolea. Seguramente, teniendo en cuenta que se trata de un acontecimiento en la historia de España, el público al cual se dirigía Pérez Galdós entendería a lo que se refiere el autor con "*lo de Alcolea*".

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-106

"Callaron todos, atendiendo a los ruidos que en los pasillos de la ciudad sonaban y en el patio."	*"Iedereen zweeg en luisterde naar de geluiden in de gangen van de paleisstad en op de binnenplaats."*

p. 299 p. 245

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

E-107

"... de cada uno de los habitantes de la ciudad..."	*"... van elk van de bewoners van de paleisstad..."*

p. 303 p. 248

En los dos ejemplos que se muestran aquí arriba Bovée ha hecho la frase más explícita que la original ya que ha añadido "*paleis*" a la oración especificando que se

trata del edificio donde viven los Bringas, el cual es muy grande y parece una ciudad. Hasta el señor Pez y su acompañante (en gran parte de la historia, también el narrador de la historia) se pierden en esa "ciudad" cuando van a visitar a la familia Bringas y alguien les indica cómo llegar al domicilio de don Francisco Bringas. El mismo narrador se refiere a los pasillos como "*calle o callejón*"[81] y describe el palacio como "*aquel pueblo fabricado en sus pisos altos*"[82] o "*aquel laberíntico pueblo formado de recovecos...*"[83]. En el capítulo IV de *La de Bringas* (1983) se encuentra la travesía completa de esa aventura.

Se prosigue ahora a tratar los ejemplos de la estrategia **PR4: Cambio interpersonal**. Esta estrategia influye en el estilo del texto: cambia el grado de formalidad, el grado en el que el texto/autor despierta la participación y los sentimientos del lector, el nivel del vocabulario técnico, etc. En total hay ocho ejemplos de esta estrategia (véase Tabla: Estrategias pragmáticas, p. 67) en las páginas analizadas de la traducción de *La de Bringas* (1983). Sin embargo, ya se han tratado cuatro ejemplos en lo que va del trabajo (E-6, p. 25; E-10, p. 27; E-45, p. 45; E-52, p. 49) por lo tanto se presentarán a continuación los cuatro que faltan.

Estrategia PR4: Cambio interpersonal

E-108

"Salió de la casa el buen amigo, febril y tembliqueante."	*"Koortsachtig en bevend verliet onze goede vriend het huis."*
p. 60	p.13

Esta estrategia pragmática de cambio interpersonal que vemos en la traducción tiene como consecuencia una mayor implicación del lector. La traductora acerca el texto más al lector por medio del pronombre posesivo "*onze*" incluyendo así al lector a la historia.

El neerlandés tiende a ser más posesivo cuando se trata de personas cercanas, como familiares y amigos. Además, el posesivo se emplea junto a un sustantivo cuando se quiere enfatizar la posesión o pertenencia de un objeto[84].

[81] Pérez Galdós, *La de Bringas*, p. 66.
[82] Ídem, p. 67.
[83] Ídem, p. 69.
[84] Fontein y Pescher- ter Meer, *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, p. 134

Estrategia PR4: Cambio interpersonal y PR2: cambio en lo explícito

E-109

"¿Yo?...—replicó la Sánchez,…"	*"Ik? vroeg de dochter van Sánchez,…"*
p. 181	p. 130

El cambio que presenta esta traducción tiene que ver con el estilo que se emplea en esta oración, el cual es más formal en la traducción gracias a la manera en que la traductora se refiere a este personaje. En el original el trato es más informal y de menos respeto hacia Refugio Sánchez.

Además, en la traducción se explicita de quién es hija Refugio: la hija de Sánchez. La información que se da en la traducción se encuentra implícita en la oración del texto fuente.

Estrategia PR4: Cambio interpersonal

E-110

"... y dondequiera que volvía mi amigo sus ojos, veía caras pisciformes."	*"... en waarheen onze vriend zijn blik ook wendde, overal zag hij pisciforme gezichten."*
p. 304	p. 250

Este cambio incluye al lector en la historia: "nuestro amigo" en vez de "*mi amigo*". La relación entre el lector y la historia es más cercana en la traducción gracias a que se incluye al lector por medio del pronombre posesivo "nuestro".

Estrategia PR4: Cambio interpersonal y S8: Paráfrasis

E-111

"Quiso repetir las pruebas de su ruinosa amistad, mas yo me apresuré a ponerles punto,... no me creía yo en el caso de serlo ..."	*"Ze probeerde onze verwaarloosde vriendschapsbanden te herstellen, maar ik haastte me om er een punt achter te zetten, ... ik voelde me niet geroepen om die rol te vervullen ..."*
p. 305	p. 251

En la traducción se emplea el pronombre posesivo "*onze*" (o "*nuestra*") mientras que en castellano se usa el adjetivo posesivo "*su*". Debido a este cambio, la traducción es más específica que la frase original, porque se indica que se trata de la amistad entre Rosalía y el narrador ("*onze*"). En castellano esta información se puede deducir de la

información que se suministra en el resto de la oración, se encuentra por lo tanto implícita en la oración.

Además, hay un caso de paráfrasis en la traducción de la frase "*no me creía yo en el caso de serlo*", donde no se ha traducido literalmente palabra por palabra, pero donde se ha logrado reproducir el contexto de la frase original.

La última estrategia pragmática, de Andrew Chesterman, que aparece en este corpus analizado de *Mevrouw Bringas* (2001) es **PR5: Cambio en la acción lingüística**. Estos cambios a menudo van acompañados de otras estrategias. Por ejemplo, cuando la forma del verbo cambia de demostrativa a imperativa, también cambia la acción lingüística de anuncio a petición. Otros cambios de acción lingüística están asociados con por ejemplo el uso de preguntas retóricas y puntos de exclamación en un texto.

A lo largo de este estudio se han hallado un total de nueve ejemplos de cambio en la acción lingüística (véase Tabla: Estrategias pragmáticas, p. 67). De estos nueve ejemplos ya se han tratado cinco (E-31, p. 38; E-36, p. 40; E-40, p. 41; E-42, p. 43; E-49, 47), por lo que se tratarán aquí los cuatro que aún faltan.

Estrategia PR5: Cambio de la acción lingüística y S8: Paráfrasis

E-112

"***Para Bringas no había más*** *que los cuatro trapos de siempre, bien* apañaditos*, y las metamorfosis de un mismo vestido hasta lo infinito… "*	"***Van Bringas moest ze*** *altijd en eeuwig dezelfde, vaak opgelapte, oude vodden dragen, en één en dezelfde jurk eindeloze metamorfoses laten ondergaan..."*
p. 173	p.122

En la primera parte de la oración vemos un cambio en la manera en que se presenta la información, ya que cuenta con un tono bastante imperativo gracias a la forma verbal de "*moest*" en la traducción. Por lo tanto, la traducción parece más fuerte que la oración original, debido a que esta forma imperativa del verbo no se encuentra en la oración en castellano. La traducción muestra un Bringas más autoritario, donde era una orden el usar o tener sólo algunos vestidos. La información que obtenemos de la oración original es que para Bringas un par de vestidos eran suficientes, no había necesidad de más, mientras que en la oración traducida esta información es distinta porque se dice que según Bringas ella **tenía** que tener sólo un par de vestidos.

Vemos además un caso de paráfrasis en el fragmento subrayado, donde la traducción difiere a nivel de los lexemas pero que sí respeta el contexto de la frase en castellano, sólo que se presenta en otras palabras. Hasta el énfasis que quería dar Pérez Galdós con "*apañaditos*" ha sido "parafraseado" por medio de la frase "*vaak opgelapte, oude vodden*".

Estrategia PR5: Cambio en la acción lingüística

E-113

*"Ella también **debía** tomarlo, que bien lo necesitaba."*	*"Ook zelf **wilde** ze iets gaan drinken, want dat had ze hard nodig."*
p. 174	p.123

Basándonos en el verbo, notamos un cambio en el grado imperativo del mismo, el cual expresa necesidad en la oración original ("*debía*"), mientras que en la oración traducida el verbo expresa un deseo, no una necesidad. La traducción reza: "ella también **quería** tomar algo".

Estrategia PR5: Cambio de la acción lingüística

E-114

"… para el otoño volverá usted a su oficina y a las ocupaciones ordinarias, <u>renunciando para siempre a jugar con pelos</u>…"	*"… zult u tegen de herfst weer naar kantoor kunnen om uw gewone werk te verrichten, <u>maar dat spelen met die haren **moet** u voorgoed uit uw hoofd zetten</u>..."*
p. 174	p.123

En la traducción de la frase subrayada Bovée introduce el verbo "tener", haciendo la frase imperativa ("*moet u*"), mientras que la original tiene un tono de burla, pero no de una orden. En la oración en castellano no se nota tan marcado que se trata de una orden médica, simplemente que, debido a que Francisco Bringas regresaría a su trabajo y quehaceres de siempre, no tendría tiempo para seguir jugando con pelos. Lo que nos da a entender la traducción es que el señor Bringas podrá volver a su trabajo y vida normal (como en el caso de la frase en castellano) pero en la siguiente parte el médico específicamente le dice "pero ese juego con pelos **tiene** que sacárselo de la cabeza definitivamente". La traducción es por lo tanto imperativa y el tono de burla se pierde por completo.

Estrategia PR5: Cambio en la acción lingüística

E-115

"¿Y por qué no julio y agosto?"	*"En augustus ook."*
p. 178	p.127

Aquí Bringas le está dando instrucciones a Rosalía de que fuera a pedir a la Independencia que se le dieran dos pagas el mes de julio y luego dice: "*¿Y por qué no julio y agosto?*". La manera en que se traduce esta frase al neerlandés es más directa. En castellano Bringas se expresa de una manera más suave, como dando una porpuesta, en cambio este efecto se pierde en neerlandés, cambiando la acción lingüística de propuesta a petición: "*¿Y por qué no julio y agosto?*" → "*En augustus ook.*"

5.4 Estrategias de realia

Tabla: Estrategias de *realia*

Traducción de realia	**Número de Casos**	**Páginas**
A: Conservación	5	78
C: Aproximación	10	80
D: Descripción o definición en la lengua meta	2	81
F: Adaptación	11	82
G: Omisión	6	84

La *realia,* según el especialista en la ciencia de la traducción Diederik Grit, son términos y expresiones idiomáticas de una determinada cultura. Grit menciona que, en un sentido más amplio, el término 'realia' consiste en:

- los fenómenos únicos y concretos o en una clase de conceptos específicos de un determinado país o área cultural, sin un equivalente en otra parte o, como máximo, con un equivalente parcial;
- los términos empleados para estos fenómenos/conceptos.

A lo largo de esta investigación se han encontrado cinco de las ocho estrategias de *realia* que Grit describe en su artículo "De vertaling van realia". Empezaremos con la estrategia **A: Conservación**. Esta estrategia se refiere a la conservación de la

expresión del texto fuente y es posible que haya una adaptación a las normas fonéticas, ortográficas y morfológicas de la lengua meta. La aplicación de esta estrategia es limitada ya que de otra manera el texto puede quedar lleno de expresiones ajenas lo cual puede producir un texto forzado, es decir, un texto no natural y por lo tanto molesto.

En este análisis se han encontrado cinco casos (véase en la página anterior Tabla: Estrategias de *realia*), de los cuales ya se han discutido tres: E-95, p. 69; E-96, p. 69 y E-97, p. 70. A continuación se darán los dos ejemplos que faltan.

Estrategia A: Conservación

E-116

"Novaliches sale con un ejército atroz, pero muy atroz..."	*"Novaliches rukt uit met een indrukwekkend leger, werkelijk indrukwekkend..."*
p. 297	p. 243

Conservación del nombre o título Novaliches. Éste título se refiere al marqués de Novaliches Manuel Pavía[85]. Leemos en Grit (1997) que en textos literarios esta estrategia de conservación sirve por lo general como un toque de *couleur locale*. Éste método se aplica en casos en que el público meta ya conoce el término, ya sea por conocimiento previo o porque se haya explicado anteriormente en el texto. El título no se explica ni en la historia del original ni en la traducción. La obra está entonces dirigida hacia un público con conocimiento previo.

Estrategia A: Conservación y S8: Paráfrasis

E-117

"Lo mismo pensaba Bringas; pero él hubiera preferido que resucitara Narváez, cosa un poco difícil."	*"Dat dacht Bringas ook; maar hij had liever gezien dat Narváez op zou staan uit de doden, wat niet voor de hand lag."*
p.297	p. 243

Se conserva el nombre del político Ramón María Narváez. Como vemos se conservan nombres de personas importantes en la historia de España, lo cual requiere conocimiento previo del lector o una nota a pie de página, como es el caso de la versión en castellano utilizada en este estudio. En este ejemplo también se

[85] Nota a pie de página en: Pérez Galdós, *La de Bringas* (1983), p. 279.

encuentra una paráfrasis de la frase "*cosa un poco difícil*" → "*wat niet voor de hand lag*". Según el diccionario bilingüe de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* (2006) la expresión "*voor de hand liggen*" se puede traducir de la siguiente manera:

"*dat ligt voor de hand*": "*eso es evidente, eso es de cajón, eso es obvio, eso es lógico*".

Bovée ha traducido esta frase en forma libre, parafraseando, llegando así a la traducción que aquí se presenta. En casos como éste se habla más de una traducción de la función que del contenido lingüístico.

Pasamos ahora a tratar la estrategia **C: Aproximación**. Lo que se hace en este tipo de estrategia es que se emplea una expresión ya existente en la lengua meta, más o menos parecida a la expresión original. Este método se usa mucho en textos generales donde el contenido semántico es menos importante que la situación que se presenta.

Se presentarán a continuación cuatro ejemplos de la estrategia de aproximación. En total se han encontrado diez casos (véase tabla: Estretagias de *realia*, p. 78) pero ya se han tratado seis: E-5, p. 24; E-33, p. 38; E-50, p. 48; E-56, p. 51; E-77, p. 60 y E-88, p. 65.

Estrategia C: Aproximación

E-118

"Al día siguiente, que era domingo, puso manos a la obra."	*"De volgende dag, een zondag, ging hij aan de slag."*
p. 62	p.15

La expresión "*poner manos a la obra*" se ha traducido por medio de una expresión equivalente en neerlandés que cuenta con el mismo sentido de la expresión en castellano: "*poner manos a la obra*" → "*aan de slag gaan*".

Estrategia C: Aproximación

E-119

"Hablando de esto, <u>metió su cucharada la viuda</u>,…"	*"Terwijl ze zo zaten te praten <u>deed de weduwe een duit in het zakje</u>…"*
p. 175	p.124

Se trata aquí de la estrategia de aproximación, donde Bovée ha traducido la expresión "meter la cucharada" con una expresión más o menos parecida ya

existente en neerlandés y que cuenta con el mismo significado que la expresión en castellano.

Estrategia F: Adaptación y C: Aproximación

E-120

"Capaz eres de gastar un sentido y ponerlos muy llamativos, con unos canastos en la cabeza que les hagan sudar el quilo."	*"Want je bent in staat om een fortuin uit te geven aan opzichtige bloemenmanden op hun hoofd, waaronder ze vervolgens lopen te puffen van de hitte."*
p. 178	p.127

En este ejemplo se traduce el significado del término "*sentido*" en este contexto, pues una traducción literal de este término no sería correcta. Bovée ha adaptado el contexto de este término a la cultura meta: "*fortuin*". Vemos también un caso de aproximación en la última frase de la oración, donde la traductora trata de mantener el efecto que se quiere lograr en el original, pero con ayuda de una expresión neerlandesa: "*que les hagan sudar el quilo*" → "*waaronder ze vervolgens lopen te puffen van de hitte*".

Estrategia C: Aproximación

E-121

"Rosalía sintió ganas de decir cuatro frescas a la que tenía el atrevimiento de profanar la honrada casa entrando en ella;…"	*"Rosalía had zin haar op de man af vragen waar ze de onbeschaamdheid vaandan haalde hun eerbare woning te betreden; …"*
p. 181	p. 130

A la hora de traducir el modismo "*decir cuatro frescas*" la traductora ha optado por una expresión más o menos equivalente en neerlandés. La traducción de "*op de man af*" según el diccionario bilingüe de *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans* (2006) es "*sin rodeos, a quemarropa, a boca de jarro*". Bovée ha optado entonces por una aproximación en neerlandés de esta expresión.

La siguiente estrategia a tratar será **D: Descripción o definición en la lengua** meta. Sin embargo, los ejemplos de la estrategia ya se han tratado y sólo son dos (véase Tabla: Estrategias de *realia*, p. 78). Uno se puede encontrar, junto a un caso de paráfrasis, en la página 40 (E-37) en el grupo de la estrategia G7: Cambio en la

estructura de la oración. El otro ejemplo se encuentra en la página 57 (E-70), en el grupo de la estrategia S6: Cambio en la distribución.

A menudo el método de esta estrategia es necesario, tanto como para la explicación de denotación como de connotación. No obstante, su utilización es limitada ya que muchas veces produce una traducción de varias palabras mientras que es sólo una en la lengua fuente. Puede llegar a ser difícil incorporar una larga descripción de una manera natural a, por ejemplo, un diálogo de novela. Este inconveniente se puede solucionar tratando la descripción un poco antes o después en la traducción.

Depués de esta breve presentación de la estrategia de descripción o definición en la lengua meta, procederemos a discutir la estrategia **F: Adaptación**. Lo más importante de esta estrategia es la función de la expresión en la lengua meta. Entonces, con este método de traducción, se habla más de una traducción de función que de contenido lingüístico.

Han sido once los casos encontrados en este análisis (véase Tabla: Estrategias de *realia*, p. 78), de los cuales se prasentarán siete enseguida. Los otros cuatro ya han sido tratados y se pueden encontrar en las páginas 27 (E-10), 29 (E-15), 66 (E-89) y 81 (E-120).

Estrategia F: Adaptación

E-122

"… y se desarrollaba potentísima oprimiendo las paredes del cerebro …"	*"… dat het groeide als kool en tegen zijn hersenpan drukte, …"*
p. 60	p.13

La traductora ha adaptado por completo al neerlandés la frase "*se desarrollaba potentísima*" con una expresión que da muy bien el sentido y la fuerza que añade el término "*potentísima*" a la frase. Vemos aquí un ejemplo donde lo más importante es la traducción de la función de la frase, y no del contenido léxico.

Estrategia F: Adaptación

E-123

"… y con frecuencia instaba a su mujer para que saliese a tomar el aire."	*"… en hij drong er bij zijn vrouw vaak op aan dat ze een luchtje ging scheppen."*
p. 172	p.121

En este ejemplo vemos que la traductora ha optado por el equivalente en neerlandés de esta expresión. Una traducción literal de "*saliese a tomar el aire*" en este contexto no sería adecuada, por lo que una adaptación a la lengua meta es la mejor opción.

Estrategia F: Adaptación

E-124

"Hijita, no sé qué me da verte encerrada en esta cazuela"	*"Lieve kind, ik kan er niet goed tegen je in deze oven opgesloten te zien"*
p. 172	p.121

La traductora ha cuidado adaptar al neerlandés el término "*cazuela*" con un equivalente en este contexto. Una traducción literal de "*cazuela*" ("*braadschotel, ovenschotel, kasserol*"[86]) en este caso no sería apropiada ya que podría traer consigo malentendidos para el público meta. De esta manera la frase "*encerrada en esta cazuela*" ha podido ser traducida con un equivalente funcional de la lengua meta, haciendo la oración traducida más natural de lo que habría sido en caso de una traducción literal de "*cazuela*".

Estrategia F: Adaptación y Modernización

E-125

*"En fin, **póngame yo bueno**, y <u>todo irá bien</u>."*	*"Maar goed, **zo gauw ik weer beter ben** <u>zal alles weer op rolletjes lopen</u>."*
p. 179	p. 128

Además de que Bovée ha adaptado el lenguaje a nuestros tiempos ("*póngame yo bueno*" → "*zo gauw ik weer beter ben*"), también ha adaptado la oración al neerlandés empleando una expresión neerlandesa para traducir la frase "*todo irá bien*".

Estrategia F: Adaptación

E-126

"... si la revolución <u>hacía tabla rasa</u> del Patrimonio Real."	*"... als de revolutie <u>schoon schip maakte</u> met het Koninklijk Patrimonium."*
p. 298	p. 244

Este es otro muy buen ejemplo de la estrategia de adaptación donde se ha traducido con el equivalente correcto de "hacer tabla rasa" en el texto meta.

[86] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands.*

"hacer tabla rasa" → *"schoon schip maken, met een schone lei beginnen"*[87].

"schoon schip maken"→ *"hacer tabla rasa"*[88].

Estrategia F: Adaptación y S8: Paráfrasis

E-127

"!Era un dolor, una cosa atroz, hijo, verlos muertecitos de hambre!"	*"Jongen, wat ging het me aan het hart, wat een vreselijk gezicht, zoals ze stierven van de honger."*

p. 301 p. 247

La frase "*era un dolor*" Bovée la ha traducido con una expresión en neerlandés que da muy bien el contexto de la frase original. Se trata de una adaptación de la frase a la lengua meta, donde se emplea una expresión existente que cuenta con más o menos el mismo sentido de la frase en el texto de partida.

Por otra parte, este cambio también se podría interpretar como una paráfrasis, donde lo que se traduce es el sentido pragmático y no "palabra por palabra".

Significado de "*wat ging het aan het hart*" según el diccionario monolingüe de *Van Dale*: "*het gaat mij aan het hart, het doet mij pijn, het verdriet mij*"[89].

Estrategia F: Adaptación

E-128

"No hay miedo; son unos angelotes. ¿Robar? Ni una hebra."	*"U hoeft niet bang te zijn; ze doen geen vlieg kwaad. Stelen? Nog geen kruimel."*

p. 301 p. 247

Bovée ha adaptado al neerlandés las frases aquí subrayadas por medio de expresiones que cuentan con la función adecuada en este contexto, lo más importante en este tipo de estrategia.

La siguiente estrategia es la estrategia **G: Omisión.** Esta estrategia se emplea cuando el traductor considere irrelevante, para el grupo meta, la denotación de algún término o expresión. De los seis casos que se han encontrado de esta estrategia (véase Tabla: estrategias de *realia*, p. 78) ya se han explicado cinco en lo que va de

[87] Ídem.
[88] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans*.
[89] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal.*

trabajo y se pueden encontrar en las página 55 (E-63), 58 (E-72), 59 (E-75), 59 (E-76) y 63 (E-83). El siguiente ejemplo aún no se ha tratado. Aparte de una omisión también se encuetran dos casos de paráfrasis.

Estrategia S8: Paráfrasis, G: Omisión y S8: Paráfrasis

E-129

"No crea usted, señor don Francisco, unos pobrecillos, almas de Dios..."	*"Het is niet te geloven, don Francisco, wat een arme sloebers het zijn, een en al onschuld..."*

p. 301 p. 247

Para el análisis de la frase "*No crea usted*" se han empleado diferentes diccionarios. Según la RAE esta frase tiene el siguiente significado:

"no creas.
1. expr. U. para dar a entender que no es descaminado algo que se va a enunciar. Se usa también en otras personas del verbo"[90].

Esta frase se ha buscado además en el diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* y la traducción es la siguiente:

"*¡no creas! = echt waar!*"[91]

La traducción por la cual ha optado Bovée también aparece en este diccionario, pero como una traducción de "*si no lo veo, no lo creo*".

Por último, se ha buscado en el diccionario monolingüe de *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal* (2005): "*het is niet te geloven = ongelooflijk*", o "increible". Cuando se tiene en cuenta toda esta información, la traducción de esta frase, "*Het is niet te geloven*", se podría calificar como una paráfrasis, donde lo esencial aquí ha sido traducir el significado pragmático de la oración.

El adjetivo "*señor*" no se traduce al neerlandés. La frase original cuenta con dos tratamientos de respeto "*señor*" y "*don*" así que la omisión del primer adjetivo es simplemente para evitar la repetición del tratamiento de respeto. La traducción de "*señor*" es simplemente irrelevante para el público meta.

---

[90] Diccionario en línea de la RAE: http://buscon.rae.es/drael/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=creer, 9-9-2011.
[91] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands.*

Además, hay de nuevo un caso de paráfrasis en la traducción de la frase "*almas de Dios*". Bovée logra transmitir en su traducción el sentido de la frase original en otras palabras, diciendo que son todos unos inocentes.

5.5 Estrategia de Modernizacion

Trabla: Modernización

	Número de Casos	Páginas
Modernización	13	86

Por último, se presentaran ejemplos de la estrategia de **Modernización**[92]. Este término empleado por James S. Holmes en el ensayo "De brug van Bommel herbouwen" (1972) sirve para referirse a la adaptación del lenguaje al tiempo presente, modernizando así la lengua. Este tipo de cambio se presenta en traducciones o reediciones de obras que existen hace ya bastante tiempo. En este caso se trata de una obra escrita en 1884 y la traducción data de 1983. Es lógico que haya que adaptar el lenguaje a uno más actual y vemos varios casos de modernización en las páginas analizadas de esta traducción.

La mayor de las veces se trata de la forma del verbo, la cual es anticuada en la obra original y ha sido actualizada en la traducción. En otros casos se trata de ejemplos semánticos donde se emplean términos o expresiones que ya no se usan (como el que se trata, por ejemplo en la página 24, E-5). En todo el análisis se han presentado trece casos de modernización (véase arriba Tabla: Modernización), de los cuales ya se han tratado cuatro E-1 (p. 22), E-5 (p. 24), E-67 (p. 56) y E-125 (p. 83). A continuación se presentarán los ejemplos restantes.

Estrategia: Modernización

E-130

*"Su ondulado tronco **elevábase** junto al cenotafio, …"*	*"Zijn golvende stam rees op naast de cenotaaf, ..."*
p. 54	p.8

[92] Holmes, S. James. "De brug van Bommel herbouwen", p. 276.

Un ejemplo de la adaptación del lenguaje a nuestros tiempos. En castellano el verbo indica un lenguaje anticuado, donde la forma átona del pronombre personal reflexivo se emplea como enclítica del verbo y en este caso se trata de una forma verbal personal y por lo tanto se debe usar como clítico del verbo: "*se elevaba*". Bovée emplea un neerlandés actual, lo cual es muy lógico, teniendo en cuenta que la traducción data de 1983 mientras que la obra original fue escrita en 1884. Existe todo un siglo de diferencia y por supuesto de cambios en el idioma, en la manera de escribir, en el modo de expresarse. Esta adaptación de la lengua conlleva entonces a la *modernización* de la frase.

A continuación, otros ejemplos similares, donde la forma anticuada del verbo se adapta a nuestros tiempos:

E-131

*"Más allá **veíanse** suaves contornos de montañas, …"*	*"Verderop zag je de vage contouren van glooiende bergen ..."*
p. 55	p.8

E-132

*"**Habíalas** tan diminutas, que no se podrían ver sino con microscopio."*	*"Sommige waren zo klein dat je ze alleen met een microscoop kon zien."*
p. 55	p.9

E-133

*"Otras veces **veíala** nacer por partes, …"*	*"Op andere momenten zag hij het stukje voor stukje geboren worden, ...'*
p. 61	p.13

E-134

*"**Oyéronse** de nuevo risas en la casa, …"*	*"Opnieuw werd er gelachen in huis, …"*
p. 174	p.123

E-135

*"…, Refugio Sánchez Emperador, **presentóse** en la casa cuando menos la esperaban."*	*"... Refugio Sánchez Emperados, ... diende zich bij hen aan op een moment dat ze haar het minst verwachtten."*
p. 180	p. 129

Estrategia: Modernización

E-136

"Estaba encerrada en un óvalo que podría tener media vara en su diámetro mayor, …"	*"Het was gevat in een ovaal waarvan de langsdoorsnede zo'n veertig centimeter moest zijn, …"*

p. 55 p.8

La medida empleada se actualiza en la traducción. Según el diccionario de la RAE la palabra "*vara*", entre otras cosas, significa: "*Medida de longitud que se usaba en distintas regiones de España con valores diferentes, que oscilaban entre 768 y 912 mm*"[93]. Además, según la nota a pie de página de *La de Bringas* (1983) "*media vara*" equivale a algo menos de un metro (836 cm)[94]. La traductora ha modernizado la medida, pues emplea centímetros, pero la longitud no concuerda con las cifras que se dan en el diccionario de la RAE y en la nota a pie de página que se encuentra en *La de Bringas* (1983).

Estrategia: Modernización y S8: Paráfrasis

E-137

"La viuda de García Grande ***trájome*** *una carga tan espantosa de tarjetas y cartas, ..."*	*"De weduwe van García Grande kwam met zo'n dik pak kaarten en brieven aanzetten, ..."*

p. 303 p. 248

En castellano, la conjugación del verbo es coloquial: "*trájome*". La traducción no presenta rastros de un lenguaje anticuado, adaptando de esta manera la frase a nuestros tiempos.

Por otra parte, se encuentra un cambio semántico de paráfrasis donde la traducción del significado de la frase "*carga tan espantosa*" ha sido más importante que la traducción de los lexemas.

Estrategia Modernización y S8: Paráfrasis

E-138

*"... **díjome** la distinguida señora que ella no*	*"... zei de waarde dame me dat zij de*

[93]Diccionario de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=vara, 10-08-2011.
[94] Pérez Galdós, (1983). p. 55.

miraba la revolución con ojos tan implacables como su marido; ... "	*revolutie met minder genadeloze blik bekeek dan haar man; ..."*
p. 303	p. 249

Además de la modernización del lenguaje, donde la forma del verbo en castellano es anticuada y en la traducción no lo es, vemos un cambio semántico en el que en la traducción se emplea el adverbio comparativo "*minder*", el cual denota idea de carencia, disminución o inferioridad en comparación expresa o sobrentendida[95]. En castellano, en cambio, se emplea el adverbio de cantidad "*tan*" usado para denotar idea de equivalencia o igualdad correspondiéndose con *como* o *cuan* en comparación expresa[96]. Se usa además el adverbio negativo "*no*", en la traducción esta negación se encuentra en el adverbio comparativo "*minder*". Estos cambios a nivel de los lexemas se han efectuado a favor del significado pragmático de la oración entera, respetando el contexto de la frase. Se trata aquí de la estrategia de paráfrasis.

[95] Diccionario en línea de la RAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=menos, 19-08-2011.
[96] Ídem: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=tan, 19-08-2011.

Tabla

En la siguiente página se presentará la tabla con todos los resultados obtenidos del corpus analizado para esta tesina. Son cinco los grupos de estrategias que se han hayado: sintácticas, semánticas, pragmáticas, de *realia* y modernización. En total se han encontrado docientos cuarenta y seis cambios en el corpus analizado de la obra traducida por Elly Bovée *Mevrouw Bringas* (2001).

El primer grupo, estrategias sintánticas, cuenta con cuarenta y cuatro casos. Se presentan ocho categorías de este grupo (véase la tabla en la página 91). La categoría G4: Desplazamiento de unidad cuenta con el mayor número de casos de este grupo de estrategias, un total de diez. De la estrategia G9: Desplazamiento de nivel, sólo se presenta un ejemplo.

El grupo de las estrategias semánticas son las que con más casos cuentan: ciento dos. Además, cuenta con nueve categorías (véase la tabla en la página 91) y con la estrategia S8: Paráfrasis, la que más ejemplos tiene: cuarenta y uno. En este grupo también se presenta una estrategia con tan sólo un ejemplo, la estrategia S2: Antonimia.

En este análisis se presentan cuatro categorías del grupo de las estrategias pragmáticas: PR1: filtración cultural; PR2: Cambio en lo explícito; PR4: Cambio interpersonal y PR5: Cambio en la acción lingüística. Este grupo de estrategias cuento con un total de treinta y cuatro casos. La estrategia de cambio en lo explícito es la que más ejemplos presenta: un total de veintisiete.

Luego siguen las estrategias de *realia*. De este grupo se encuentran cinco categorías en este análisis: conservación, aproximación, descripción o definición en la lengua meta, adaptación y omisión. La categoría con el mayor número de casos es la estrategia de adaptación, con once ejemplos. El total de casos de este grupo es treinta y cuatro.

El último grupo es la estrategia de modernización de James S. Holmes. Esta estrategia cuenta con trece casos y con tan sólo una categoría (véase la tabla en la página 91).

Estrategias sintácticas	**Número de Casos**	**Página**
G1: Traducción literal	3	21
G3: Transposición	8	23
G4: Desplazamiento de unidad	10	28
G5: Cambio en la estructura de un constituyente	5	31
G6: Cambio en la estructura de una frase	5	34
G7: Cambio en la estructura de la oración	9	37
G8: Cambio en la cohesión	3	41
G9: Desplazamiento de nivel	1	43
Estrategias semánticas	**Número de Casos**	**Página**
S1: Sinonimia	20	44
S2: Antonimia	1	49
S3: Hiponimia	3	49
S4: Opuestos	2	50
S5: Cambio del nivel abstracto	14	50
S6: Cambio en la distribución	8	56
S7: Cambio en el énfasis	11	58
S8: Paráfrasis	41	61
S9: Cambio de tropo	2	66
Estrategias pragmáticas	**Número de Casos**	**Página**
PR1: Filtración cultural	9	68
PR2: Cambio en lo explícito	27	70
PR4: Cambio interpersonal	8	74
PR5: Cambio en la acción lingüística	9	76
Traducción de realia	**Número de Casos**	**Página**
A: Conservación	5	78
C: Aproximación	10	80
D: Descripción o definición en la lengua meta	2	81
F: Adaptación	11	82
G: Omisión	6	84
	Número de Casos	**Página**
Modernización	13	86

Conclusión

El propósito de esta tesina ha sido investigar la traducción neerlandesa de *La de Bringas* (1983) a base de la siguiente pregunta clave: ¿Cómo hizo la traductora para plasmar en la traducción la historia de esta específica forma de vida madrileña del siglo XIX?

Para empezar, se debe tener en consideración que esta historia cuenta con varios acontecimientos históricos de España. En este aspecto cabe mencionar que la obra funciona dentro de una situación socio-cultural con objetos, símbolos e ideas los cuales cuentan con una función que nunca será exactamente la misma en otra sociedad o cultura[97]. Por esta razón y por el hecho de que la obra fue escrita en 1884, ha sido interesante investigar la traducción, que data de 1983, para ver qué método se ha empleado a la hora de traducir términos o construcciones propias de la cultura fuente o de la época en que fue publicada la obra original.

Antes de responder a la pregunta principal de esta tesina se tratarán primero las subpreguntas, que han servido como guía a la hora de responder la pregunta fundamental de este estudio. Las subpreguntas rezan: ¿Ha llevado Elly Bovée al lector hacia el autor o viceversa en su traducción? ¿Se han mantenido los nombres originales, tanto de calles como de personajes, en la traducción? Y por último, ¿Ha mantenido el lenguaje del siglo XIX en la traducción o ha optado por adaptarlo al neerlandés actual?

En la mayoría de los casos vemos claramente que Bovée ha llevado el autor hacia el lector implementando información en la traducción que se considera necesaria para que el público meta entienda a lo que se refiere el autor. Un buen ejemplo sería la siguiente frase: *"... y había dicho a los setembrinos:..."* (p. 304) → *"... en had tegen de september-revolutionairen gezegd:..."* (p. 250). Vemos que Bovée ha llevado al autor hacia el lector porque especifica que el término setembrinos se trata de un grupo de revolucionarios, donde en el texto de partida no se encuentra dicha especificación. En este ejemplo se adapta lo que el autor dice en el original al lector del texto meta quien, sin la ayuda de esta especificación, no habría entendido a lo que Pérez Galdós se refiere aquí con setembrinos. Como este hay muchos ejemplos donde Bovée lleva al autor hacia el lector por medio de frases o construcciones que de una manera u otra se adapta la información del original de un modo en que el lector pueda entender al autor. Además, en casos donde se conoce un equivalente en neerlandés

[97] Holmes, "De brug van Bommel herbouwen", p. 275.

se ha optado por ese término en la lengua meta. Ejemplos: "*panteón de Infantes*" → "*pantheon van de Koninklijke Familie*", "*Movimiento*" → "*Spoorwegen*". Estos casos se conocen como naturalización, domesticación o adaptación. Por otra parte, teniendo en cuenta que en este análisis la estrategia semántica de paráfrasis ha sido la más empleada por la traductora, con un total de cuarenta casos, se podría concluir que por medio de esta estrategia Bovée ha procurado producir un texto lo "más neerlandés posible" en cuanto a gramática se refiere. Considerando las diferencias entre las dos leguas es lógico que en ocasiones una oración en castellano se tenga que modificar, tanto a nivel sintáctico como a nivel semántico, para poder llegar a una traducción correcta y natural, siendo esta también una manera de llevar al autor hacia el lector.

No obstante, también se encuentran muchos otros casos donde se muestra lo contrario. En lo que a nombres y apodos de personajes se refiere Bovée ha llevado al lector hacia el autor. Se mantiene, por ejemplo, el tratamiento de respeto "*don*" y "*doña*" durante toda la traducción. Algunos ejemplos: don Manuel María José del Pez, Arturín, Milagros, La Pipaón, Paquito, Doña Cándida (este último ejemplo se encuentra en la página 27 de *Mevrouw Bringas* (2001)). Además, esta tendencia se observa también en la conservación en neerlandés de nombres de calles y de monumentos y acontecimientos históricos propios de España, tales como: Calle de Lepanto, El Escorial, La Granja, Puerta del Sol. Todo lo que es propio de España se ha mantenido en su forma original.

En cuanto al lenguaje empleado en la traducción se ha constatado claramente que se trata de un lenguaje moderno. Los rastros que se encuentran en la obra original de un lenguaje arcaico se han perdido por completo en la traducción. Un ejemplo interesante ha sido la traducción de la siguiente frase: "*Estaba encerrada en un óvalo que podría tener <u>media vara</u> en su diámetro mayor,…*" (1983:55) → "*Het was gevat in een ovaal waarvan de langsdoorsnede <u>zo'n veertig centimeter</u> moest zijn, …*" (2001:8). Media vara se ha traducido con el término actual centímetro. Lo interesante en esta traducción es la cifra que se da. Mientras que Bovée traduce media vara como "*alrededor de cuarenta centímetros*" vemos en una nota a pie de página en *La de Bringas* que una vara equivale a 836 centímetros. Aunque la cifra no concuerda sí se ha cuidado modernizar la oración por medio de "*centimeter*". Otras adaptaciones tienen que ver con la gramática, donde en castellano se emplea una forma del verbo anticuada (*elevábase, veíanse, habíalas, oyéronse)* en neerlandés se adapta por completo a nuestros tiempos. Por otra parte, también hay ejemplos idiomáticos donde se adaptan al neerlandés actual expresiones que ya no se emplean en castellano (*¡por los clavos de Cristo!*).

Volviendo al ejemplo de la traducción de "*media vara*", esta no ha sido la única traducción que no concuerda con lo que exactamente se dice en la obra original. Se trata de lo que se podría calificar como una interpretación "incorrecta" de la siguiente frase: "*¡Lo que a usted se le ocurre!...*" → "*Doet u maar wat u denkt dat goed is!...*" (E-29, p. 36). Como se ha explicado en la página treinta y cuatro de este trabajo, este fragmento se ha traducido incorrectamente porque la frase en neerlandés no es exactamente lo que quiere decir el personaje de Carolina. Lo que se puede interpretar de la manera en que Carolina se expresa es precisamente lo contrario de lo que se lee en la traducción. Además, esta interpretación se consolida en la siguiente página donde claramente se muestra la desconfianza de Carolina en cuanto a las ideas descabelladas del señor Bringas, lo que demuestra la improbabilidad de que se le permita desarrollar a rienda suelta sus absurdas ideas.

En conclusión, y respondiendo a la pregunta principal de este trabajo, el análisis ha demostrado que Bovée ha procurado, en la mayoría de los casos, llevar al autor hacia el lector neerlandés, pero en cuanto a nombres, sitios y acontecimientos históricos se refiere ha optado por el exotismo. Estos casos de exotismo son un aviso constante de que se trata de una obra extranjera y sirven para dar lo que en textos literarios se denomina como *couleur locale*. Además, la traductora ha logrado un texto actual y natural en neerlandés que no trae consigo grandes problemas de comprensión para el público meta. Se reconoce que para un público con conocimiento previo de este autor, sus obras o tal vez de un poco de la historia de España, será mucho más fácil entender por completo lo que se quiere decir exactamente en ciertos fragmentos de la obra. No obstante, a veces la traducción se podría considerar como una traducción demasiado "transparente", donde Bovée lleva de la mano al lector neerlandés privándole de la libertad de interpretación con la que cuenta la obra original. Es importante aclarar que se hace sólo una observación, sin la intención de criticar el trabajo de Bovée ya que se reconoce el grado de dificultad de esta traducción y muchas veces estos cambios drásticos son necesarios para poder llegar a una traducción adecuada. Bovée ha logrado entonces plasmar esa sociedad madrileña de un modo en que el lector neerlandés moderno puede darse una idea de aquella sociedad madrileña de a finales del siglo XIX, donde se han dejado fuera toda clase de indicios anticuados y se ha dado paso a un lenguaje actual.

Bibliografía

ELIZALDE, Ignacio (1981) *Pérez Galdós y su novelística*, Bilbao: Universidad de Deusto.

FONTEIN, A.M. y Pescher- ter Meer, A. (2004) *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, NCB Uitgeverij: Utrecht.

LEMM, Robert (2007) *Geschiedenis van Spanje*, Soesterberg: Aspekt.

MUNDAY, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

NAAIJKENS et al (2004) *Denken over vertalen*, Utrecht: Vantilt.

PÉREZ GALDÓS, Benito (1983) *La de Bringas*, Madrid: Ediciones Cátedra.

PÉREZ GALDÓS, Benito (2001) *Mevrouw Bringas*, traducida por Elly Bovée, Leiden: Menken Kasander & Wigman.

RICHARDS, I. A (1965) *The philosophy of rhetoric*, New York: Oxford University Press.

STEENMEIJER, Maarten (1989) *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*, Muiderberg: Coutinho.

VENUTI, Lawrence (2008) *The Translator's Invisiibility. A history of Translation*, Segunda Edición, Londres y Nueva York: Routledge.

Diccionarios

Diccionario virtual *Prisma Spaans-Nederlands* (2005). Utrecht: Het Spectrum.

Diccionario virtual *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans* (2006). Versie 2.1.1. Utrecht/Amberes: Van Dale Lexicografie BV.

Diccionario virtual *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal* (2005). 14e editie. Utrecht/Amberes: Van Dale Lexicografie BV.

Diccionario virtual *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands* (2006). Versie 2.1.1. Utrecht/Amberes: Van Dale Lexicografie BV.

Artículos

ARREGUI BARRAGÁN, Natalia (2005) "Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria". *Cédille. Revista de estudios franceses: Universidad de Granada*, nº 1, ISSN: 1699-4949, pp. 2-27.

HERRERA SALAZAR, P.A. (2009) "Traducción y análisis de traducción del texto jurídico *"Kinderen in de gevangenis""*. Tesina de Bachelor de *Spaanse Taal en Cultuur*. Directora: dr. Yolanda Rodríguez Pérez. Universiteit Utrecht.

HILT, Douglas (1974) "Galdós: The novelist as historian". *History Today*, pp. 315-325.

NAAIJKENS, Ton (1999) "W. Bronzwaers vertaalpoëtica". *Filter, tijdschrift voor vertalen & vertaalwetenschap*, vol. 6, nº 4, pp. 17-28.

PRADO, Marcial (1977) "El uso de los pronombres clíticos en español". *Hispania: a journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese*, vol. 65, nº 3, pp. 957-961.

Enlaces

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:
http://bib.cervantesvirtual.com/bib_autor/Galdos/index.shtml

Casa-Museo Benito Pérez Galdós:
http://www.casamuseoperezgaldos.com/portal/home.cmpg

Diccionario en línea de El Mundo: http://www.elmundo.es/diccionarios/

Diccionario en línea de la Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html

Diccionario en línea de *Van Dale*:
http://www.vandale.nl/vandale/opzoeken/woordenboek/

Anexo

Estrategia S1: Sinonimia

Ejemplo Anexo-139

"En la mañana del 30, Cándida entró muy sofocada."	*"Op de ochtend van de dertigste kwam Cándida buiten adem binnen."*
p. 301	p. 246

El término "*sofocada*" ha sido traducido con un sinónimo en la lengua meta, que significa "*estar sin aliento*".

Estrategia S1: Sinonimia

EA-140

"Como no nos manden acá otros descamisados que ésos, ya podemos echarnos a dormir."	*"Zolang ze ons geen andere havelozen sturen dan dit soort mannen, kunnen we rustig slapen.*
p. 301	p. 247

Se ha empleado un sinónimo de "*descamisado*" en neerlandés. Este término ya había aparecido en la obra y Bovée lo ha traducido como "*uitschot*". En esta ocasión opta por otro sinónimo: "*havelozen*" ("*andrajoso, haraposo, desharrapado, miserable*"[98]).

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-141

"… y que desde la llegada de la Retórica al mundo viene teniendo una participación más o menos criminal en toda elegía que se comete."	*"… en dat sinds de uitvinding van de Retoriek een obligaat onderdeel van elk rouwbetoon is geworden."*
p. 54	p. 8

La traductora ha parafraseado logrando mantener el significado pragmático en la traducción a costa de los elementos semánticos, pues no se ha traducido palabra por palabra pero sí el conjunto, el contexto de la oración. Sólo la parte "*y que desde la llegada de la Retórica*" se ha traducido casi literalmente, con la excepción de "*llegada*": "*en dat sinds de uitvinding van de Retoriek*".

[98] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans.*

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-142

"… y volviera en sí de su poético síncope."	*"… en hem zijn poëtische hartslag terug te bezorgen."*
p. 54	p.8

Al comparar estas dos frases vemos "un alto grado de traducción", por así decirlo. Las palabras del original se pierden en la traducción, con excepción de *"poético"*, pero el contexto sí que se mantiene. La traductora ha empleado la estrategia semántica de paráfrasis logrando llevar el sentido de la frase de una manera adecuada al neerlandés, evitando una "frase traducida" y logrando una "frase neerlandesa".

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-143

*"**No** quisiera yo poder proporcionar a usted en tanta abundancia esos rayos de luna que le hacen falta…"*	*"Het zou me een lief ding waard zijn als ik u **niet** zoveel manestralen zou kunnen verschaffen als u nodig hebt…"*
p. 60	p.12

Este es un caso de paráfrasis donde se ha juntado el significado las frases "*no quisiera yo*" y "*en tanta abundancia*" para formar una frase en neerlandés correcta y natural. La traducción de las palabras en sí ha quedado en un segundo plano, favoreciendo el significado pragmático de la oración. Vemos por ejemplo que la negación al principio de la oración original ha sido implementada en la segunda frase subrayada. Una consecuencia de la restructuración de las palabras para llegar a una oración neerlandesa correcta y 'natural'.

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-144

*"Es que los artistas, cuando se dejan llevar de la inspiración (*Riendo*) pierden toda idea de moralidad,…"*	*"Maar als kunstenaars zich door hun inspiratie laten meeslepen (*lachend*), nemen ze het niet meer nauw met de moraal,..."*
p. 60	p.13

En la segunda parte de la oración hay un caso de la estrategia semántica de paráfrasis, donde la frase "*pierden toda idea de moralidad*" es traducida de una manera

libre, donde los elementos semánticos de la oración original no se siguen al pie de la letra, pero sí se respeta el significado pragmático de la frase.

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-145

"Un día que él salió primero, porque verdaderamente se ahogaba en el caldeado gabinete,…"	*"Op een dag, toen hij eerder naar buiten was gegaan omdat het in de snikhete huiskamer werkelijk niet uit te houden was,..."*
p. 173	p.121

Bovée ha traducido el sentido de la oración de una manera distinta (empleando elementos semánticos distintos a los de la frase original, cuidando el sentido pragmático de la frase entera) a la que lo expresahace Pérez Galdós en su obra. Por medio de la paráfrasis Bovée ha logrado llevar el significado de la frase "*se ahogaba en el caldeado gabinete*" correctamente al neerlandés.

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-146

"Ya no hay remedio."	*"Er is niets meer te doen."*
p. 299	p. 245

La traductora ha traducido con lo que se puede denominar como sinónimo, ya que no ha optado por una traducción literal pero sí por una que da muy bien el sentido de la oración en castellano. Esta oración la ha traducido como "*no se puede hacer nada*". Este ejemplo se podría, además, considerar como una clase de paráfrasis, donde se ha expresado el sentido de la oración por medio de otras palabras.

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-147

"Todos son unos."	*"Ze staan allemaal aan dezelfde kant."*
p. 300	p. 245

La traductora ha parafraseado para llegar a la oración en neerlandés, manteniendo el sentido de la oración original y llegando a una traducción y oración adecuadas en la lengua meta.

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-148

"Los revolucionarios tienen mala puntería."	*"De revolutionairen zijn slechte schutters."*
p. 301	p. 247

La traducturo ha optado por traducir esta frase por medio de una paráfrasis, donde dice lo mismo pero diciendo en otras palabras la cualidad de los revolucionarios: "*Los revolucionarios son malos tiradores*"[99].

Estrategia S8: Paráfrasis

EA-149

"Pez estaba presente..."	*"Pez was op bezoek..."*
p. 303	p. 249

Bovée ha optado por traducir en otras palabras la frase "*Pez estaba presente*". Lo ha hecho de la siguiente manera: "*Pez estaba de visita*"[100].

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

EA-150

"<u>Dice</u> que desde que lo supo no piensa en otra cosa."	*"<u>Ze schrijft</u> dat sinds ze het vernomen heeft aan niets anders meer kan denken."*
p. 180	p. 129

La frase es más explícita en neerlandés porque "*dice*" es más en sentido figurado ya que en verdad el personaje Amparo no lo dice, si no que lo escribe en la carta que le manda a su hermana Refugio. Esta información se encuentra, por supuesto, implícita en la oración original. Otro ejemplo igual es el siguiente:

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

EA-151

"<u>Diles</u> que ya estoy bien y que les agradezco mucho su atención…"	*"<u>Schrijf ze</u> dat ik al beter ben en dat ik heel dankbaar ben loor hun belangstelling…"*
p. 181	p. 130

[99] Traducción propia.
[100] Ídem.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

EA-152

"A mí me han regalado tres gordísimas..."	*"Ze hebben mij drie hele vette* ***exemplaren*** *gegeven..."*
p. 301	p. 247

En este ejemplo, la traductora ha añadido el adjetivo "*exemplaren*" (o "*ejemplares*") haciendo así la frase más explícita que la original. No se trata de información nueva, ya que se puede deducir del texto original.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

EA-153

"... y había dicho a los setembrinos: ..."	*"... en had tegen de september-revolutionairen gezegd: ..."*
p. 304	p. 250

La traductora ha explicitado que se trata de unos revolucionarios en particular, de un grupo que se conoce como los setembrinos. Esta información no necesita ser tan explícita en castellano ya que el público al cual va dirigida la obra debe conocer la historia y seguramente reconocen este título. Es menos probable que éste sea el caso para el público meta de la traducción, por eso Bovée lo ha traducido lo más claro posible.

Estrategia PR2: Cambio en lo explícito

EA-154

"El día que salieron, la ciudad alta parecía una plaza amenazada de bombardeo."	*"Op de dag van hun vertrek leek de bovenste verdieping van de paleisstad op een plein dat door een bombardement bedreigd werd."*
p. 305	p. 251

A lo largo de la traducción Bovée ha sido fiel a este método, expecificando que se trata del palacio, al cual el autor, o mejor dicho el narrador, se refiere siempre como una ciudad. Aquí, por ejemplo, Bovée especifica que se trata de la planta alta del palacio-ciudad.

Estrategia F: Adaptación

EA-155

"Al día siguiente, que era domingo, puso manos a la obra."	*"De volgende dag, een zondag, ging hij aan de slag."*
p. 62	p.15

La expresión "*poner manos a la obra*" en este contexto se ha traducido con un equivalente ya existente en neerlandés. En esta estrategia de adaptación lo más importante es la función y no el contenido lingüístico en sí.

"*aan de slag gaan = ponerse a trabajar, poner manos a la obra*"[101]

Estrategia F: Adaptacón y S8: Paráfrsis

EA-156

"Francamente, naturalmente, les vi salir con pena."	*"Om eerlijk te zijn ging het me natuurlijk aan het hart ze te zien vertrekken."*
p. 305	p. 251

Por segunda vez vemos la frase "*ging het aan mijn hart*" (página setenta y dos). La traductora ha adaptado la frase al neerlandés con una expresión en la lengua meta que cuenta con la función necesaria para este contexto. De igual manera (como en la página setenta y dos) hay una paráfrasis, donde no se traduce el contenido lingüístico exacto de "*con pena*" mas sí el sentido.

"*dat gaat hem aan het hart = lo considera una lástima/pena*"[102]

[101] Diccionario virtual de *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Spaans.*
[102] Ídem.